

Este Domingo. los de se quito e de la  
vnto no mis las beres. en a fin de a neces  
Juro que cada va en el de la e  
esto es de poner ala regimido

La ultima regimido de los queros  
lo que esto tiene de. On de las  
regimidos de On de antes de On  
e en ellos de a fin de a fin  
e que es de la de la para el ju  
ra miento que esto e fin de lo de su  
no. bre. On Juan de la de la de la  
de la de la de la de la de la de la

177<sup>o</sup> El de Miguel de la Carbonera de la de la  
de la de la de la de la de la de la de la de la  
de la de la de la de la de la de la de la de la  
de la de la de la de la de la de la de la de la  
de la de la de la de la de la de la de la de la  
de la de la de la de la de la de la de la de la  
de la de la de la de la de la de la de la de la  
de la de la de la de la de la de la de la de la

La pma regimido de los de los de los  
de la de la de la de la de la de la de la de la  
de la de la de la de la de la de la de la de la  
de la de la de la de la de la de la de la de la

En la tabla es conyda (a) que con  
ellos e unidos no seless la tenid e  
hene e debe elano de selmuyas e  
en la pregunta conuenio. que estan de  
los huy des. et mueros en la aduysos  
aber qd mnyas de beses en el

que preguntado p d las preguntas generales  
e des ponienb a ellos des que con  
el ano de de tanta e en qd anos e que no es  
barante de qd pma de las partes. en qd  
grad e que no es de los sobranos. e qd  
en temozas p d qd el cony. qd de  
v d qd e que no le ba ynter se en se pleyto. e  
que qd en la qd vale al qd latens  
la hene

En la segunda pregunta des que con  
de pube. amede amudas e donas  
es seant nide al qd juanes de mer. (aver  
que puse a bel qd) en la pregunta conuenio  
que el qd juanes de mer. (aver beno al  
de pelerin se aynte el qd moncanal  
e qd p d los qd no beno en la qd  
aygar en los qd diez anos e que es qd p d  
ala pregunta

Nla Q. cia p. g. m. t. a. d. r. o. O. n. d. i. c. i. o. n. e.  
 q. u. i. m. a. n. d. a. t. u. r. d. i. c. i. t. u. r. v. e. n. d. i. o. e. s. t. p. r. i. m. o.  
 d. i. c. t. u. r. p. a. r. t. e. s. i. n. d. i. c. i. t. u. r. b. e. n. e. d. i. c. t. i. o. n. e. a. l. d. i. c. t. u. r.  
 p. e. l. e. g. r. i. m. d. e. a. n. i. m. a. e. s. p. l. a. n. t. u. r. d. e. O. n. i. u. m.  
 e. s. s. e. n. t. i. a. p. r. i. m. o. d. i. c. t. u. r. d. e. O. n. i. u. m.  
 I. n. d. i. c. i. t. u. r. e. n. v. i. d. e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s.  
 V. e. n. i. e. n. t. i. a. s. l. a. t. i. n. a. s. e. n. t. i. a. s. m. a. n. d. a. t. u. r. i. a. s.  
 V. e. n. i. e. n. t. i. a. s. a. l. o. O. n. i. u. m. l. a. t. i. n. a. s. e. n. t. i. a. s. m. a. n. d. a. t. u. r. i. a. s.  
 V. e. n. i. e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s. O. n. i. u. m. g. e. n. t. i. o. s. e. n. t. i. a. s.  
 V. i. d. e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s. d. i. c. t. u. r. a. s. a. l. i. q. u. o. d. O. n. i. u. m. s. e. b. e. n. e. d. i. c. t. u. r.  
 e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s. d. i. c. t. u. r. a. s. e. n. t. i. a. s. d. i. c. t. u. r. a. s. e. n. t. i. a. s.  
 m. a. n. d. a. t. u. r. i. a. s. e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s. m. a. n. d. a. t. u. r. i. a. s.  
 O. n. i. u. m. g. e. n. t. i. o. s. d. i. c. t. u. r. a. s. e. n. t. i. a. s.

Nla Q. u. i. n. t. a. p. r. i. m. a. d. i. c. t. u. r. a. d. e. o. q. u. e. e. s. t.  
 t. h. o. m. a. s. e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s. m. a. n. d. a. t. u. r. i. a. s.  
 b. r. e. s. e. p. a. n. v. e. n. e. r. d. a. r. t. a. O. n. i. u. m. d. i. c. t. u. r. a. s.  
 v. i. d. e. n. t. i. a. s. p. l. a. n. t. u. r. a. s. d. e. r. a. n. o. s. O. n. i. u. m. d. i. c. t. u. r. a. s.  
 e. n. t. i. a. s. b. e. n. e. d. i. c. t. u. r. a. s. e. n. t. i. a. s. O. n. i. u. m. d. i. c. t. u. r. a. s.  
 e. n. t. i. a. s. m. a. n. d. a. t. u. r. i. a. s. e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s. O. n. i. u. m. d. i. c. t. u. r. a. s.  
 v. i. d. e. n. t. i. a. s. e. n. t. i. a. s. p. l. a. n. t. u. r. a. s.

Nla Q. u. i. n. t. a. p. r. i. m. a. d. i. c. t. u. r. a. d. e. o. q. u. e. d. e. b. e. t.  
 d. i. c. t. u. r. a. s. m. a. n. d. a. t. u. r. i. a. s. p. r. i. m. o. d. e. e. n. t. i. a. s. v. i. d. e. n. t. i. a. s.  
 e. n. t. i. a. s. p. a. r. t. e. m. e. t. e. d. e. n. o. s. e. n. t. i. a. s. p. a. r. t. e. m. e. t. e.

et per septuagesimo entos septo diez Anos  
fuerunt los qe dros buen los qe qm  
entos dros qe dros e qne esto ffe qe pnce  
ala pncipm de

Ala De San pncipm de dros  
las ffe qe qm qe dros  
vna de qe dros qe dros  
dros ffe qe dros qe dros  
dros De dros de dros  
entos la bar e adros qe dros  
e esto ffe qe pnce Ala pncipm de

Ala De tem qe dros qe dros  
dros qe dros qe dros  
ta con te nro elos pncipm de dros  
dros qe dros qe dros  
fnanes de mer qe dros e dros qe dros  
entos pncipm de dros qe dros

Ala qe dros pncipm de dros qe dros  
dros qe dros qe dros  
pncipm de dros qe dros  
de dros qe dros

firmada e a firmo enolo firmo.  
por que dies que no de via ruyz d'auy  
deber de de

17<sup>o</sup> El Sr. Juanes de la Cruz Senor  
de la ... de la ...  
... de ...  
... de ...  
... de ...  
... de ...  
... de ...

En la pua que Junta dies que  
... de ...  
... de ...  
... de ...  
... de ...  
... de ...  
... de ...  
... de ...

... de ...  
... de ...

In nomine domini Amen  
Et de Deo pater noster  
Qui nos et omnes pariter servavit  
In nomine domini Amen  
Et de Deo pater noster  
Qui nos et omnes pariter servavit  
In nomine domini Amen

Alia de primogenita deo  
In nomine domini Amen  
Qui nos et omnes pariter servavit  
In nomine domini Amen

Alia de primogenita deo  
In nomine domini Amen  
Qui nos et omnes pariter servavit  
In nomine domini Amen  
Qui nos et omnes pariter servavit  
In nomine domini Amen

Alia de primogenita deo  
In nomine domini Amen  
Qui nos et omnes pariter servavit  
In nomine domini Amen







In publi ca mente scribitur lo adtem ib et lo  
pregnanti amuldas 5 ornas de ayos no  
breo nodra ena da et lo fco ponee aen pre  
gnata de

Ala teta ota pregnanti dros onca dros de  
Sei dond lo adtem ib ena pre gnata R  
m uel dola orbonera e ayos que fueron  
en el ayos man aenual et lo fco ponee aen pre  
gnata de

Ala onata pgnanti dros que sabid de R  
m uel as d ornas onca venca la off gna ena  
enual p des p ayo or daz ayos onca p re  
onijis de que ste fongos los dros p re  
onijis oran de lala p reza de plazo de

Ala onata pgnanti dros que ste fongos que  
acce que aces and de bien la off gna ena  
anul e a cndent vien los ayos dros po dia que  
de p bayo en los dros diez ayos onijis dros  
onijis de los ayos que p re en  
labir de

Ala de on pregnanti dros que onca onca  
of tene de onca ena pre gnanti en antes  
de on glo onijis onca ponee dros  
pregnanti



Ala De terra Inprimis dies Quilano  
S. de J.

Ala blama p[ro]munda es que dicitur es que p[ro]  
pase dno in las p[ro]munda antes de d[omi]  
p[ro]p[ri]etas sea p[ro]munda en p[ro]p[ri]etas y que p[ro]p[ri]etas  
labras en los p[ro]p[ri]etas y que dno p[ro]p[ri]etas  
p[ro]p[ri]etas dno p[ro]p[ri]etas de balen d[omi]

20  
61

Ala p[ro]p[ri]etas de carbun[do] en la v[er]gine de la  
vinea a sero de la a sero de p[ro]p[ri]etas de la bo[na]  
t[er]ra de la p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas de la bo[na]  
d[omi]nab[ile] adiens p[ro]p[ri]etas de p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas  
p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas de la p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas  
p[ro]p[ri]etas de la p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas

Ala p[ro]p[ri]etas p[ro]munda dies de la bo[na] p[ro]p[ri]etas  
p[ro]p[ri]etas de la bo[na] p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas  
abla e con[tra] d[omi]nab[ile] que con[tra] d[omi]nab[ile] p[ro]p[ri]etas  
p[ro]p[ri]etas e que e sabe e ha not[icia] de la man[era] que e  
e de en la p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas e que e de la bo[na] p[ro]p[ri]etas  
de los en la p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas

Ala p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas  
p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas  
p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas  
p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas  
p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas p[ro]p[ri]etas



En el primer punto de la vida de un hombre  
se debe considerar en la captación de los bienes  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto  
de la vida es el primer punto de la vida es el primer punto

Ala vida de un hombre se debe considerar en la captación de los bienes  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida

Ala vida de un hombre se debe considerar en la captación de los bienes  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida

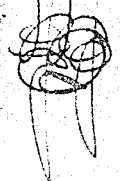
Ala vida de un hombre se debe considerar en la captación de los bienes  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida  
de Dios es el primer punto de la vida es el primer punto de la vida

¶ De prima p[re]guntia d[omi]ni. Cui[us] est  
reg[is] p[ro]p[ri]etas. Cui[us] est c[on]tra p[re]s[ens] e[st] p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[re]s[ens] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]

¶ De p[ro]p[ri]etate p[ri]m[us] d[omi]ni. Cui[us] est p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]

¶ De p[ro]p[ri]etate p[ri]m[us] d[omi]ni. Cui[us] est p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]

¶ De p[ro]p[ri]etate p[ri]m[us] d[omi]ni. Cui[us] est p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]  
De d[omi]ni p[ro]p[ri]etas p[ri]m[us] an[ti]c[us] De a p[ri]m[us] De d[omi]ni an[ti]c[us]



Ero bunnus debale...  
Jana e (ato lms mg) Othe of donic fur  
a toltio adre...  
no sec dnavo...  
Ja fee epine...  
tonemoino...

20  
57 El oho beoro...  
v de la villa de...  
Sentab...  
Jho) de...  
et...  
Seguete de

Ille pma...  
videntib...  
pabi...  
adabno...  
del...  
pmita...  
Juegnuda...  
vezes...

Dezemb...  
e...  
Ja...  
e...

De una gma selas *Th. p. m. l. e. g. n. e. s. e.*  
Dignos ad ipeu una gma selas *(al dices)*  
citas & p. p. m. d. n. s. *(contenidos)* que que  
sta suot valiese ala d. n. e. s. *(de)*

Ala etaba p. g. m. t. n. *(one es sel)* *(segundo)*  
an d. n. l. a. *(de)* *(ex. m. n. a. y)* *(d. n. s.)* *(p. n. e. s. t. e. m. e. s. d. e. d.)*  
po *(o. d.)* *(p. m. s. b. e. r. n. a. a. b. r. a. d. o. a. n. o.)* *(one este)*  
f. o. r. t. i. g. o. a. b. i. a. *(e. y. d. e. c. u. r. a. b. a. r. e. l. o. s. m. a. i. n. i. s. t. r. a. l. e. s.)*  
C. y. a. n. i. s. *(o. n. e. y. o. s. c. a. b. a. l. b. r. e. p. o. r. t. o. s. d. e. b. n. i. d. e.)*  
m. a. n. a. *(p. m. a. e. s. p. p. e. l. e. g. i. m. e. t. o. l. e. s. a. l. d. i. l. l. e. s. t. e.)*  
a. b. i. a. *(d. n. s. s. u. a. i. s. e. c. e. p. t. a. b. a. s. e. s. o. n. d. u. e. p. r. o.)*  
e. l. o. a. l. *(c. o. n. t. e. n. i. d. o. e. n. l. a. p. r. e. g. m. t. n. d. i. e. s. o. n. e. l. y. o.)*  
d. e. z. i. z. *(de)*

Ala robena p. g. m. t. n. *(sta. segunda p. g. m. t. n.)*  
del segundo *(an d. n. l. a. b. d. i. e. s. o. n. e. d. i. e. l. o. d. n. e.)*  
hene *(e. y. o. s. t. a. c. i. o. s. p. m. t. n. a. n. t. e. s. d. e. d. n. e. y. n. e.)*  
e. t. o. e. s. *(l. a. p. e. a. d. s. e. l. o. s. t. a. b. e. p. a. e. l. j. m. a. m. e. t. o.)*  
p. e. s. o. *(d. n. e. e. y. d. n. o. d. e. b. e. r. t. o. n. y. z. d. e. r. o. s. e. p. r.)*  
m. a. y. *(d. e. d. n. o. h. e. a. n. t. o. s. n. y. s. d. e.)*

1911

El *(o. s. t. o.)* *(j. n. a. n. e. s. d. e. a. n. o. v. i. d. n. o. b. e. g. i. n. o. d. e. a. l. a.)*  
f. o. r. t. i. g. o. *(d. n. s. d. e. a. l. e. s. p. j. n. a. n. e. s. d. e. m. e. l. a. s. e.)*

en el dho de los p[er]legim[en]tos de m[er]ito  
 de p[er]guntas y fama lo que Dios ha p[er]p[et]rado con  
 febrero de

Ma p[er]gunta p[er]gunta Dios q[ue] nos da los q[ue]  
 en la p[er]gunta en cada uno de ellos q[ue] se da en  
 p[er]sonas q[ue] se da en cada uno de ellos por  
 v[er]dad en cada uno de ellos q[ue] se da en  
 esta no[n] se da en cada uno de ellos q[ue] se da en  
 q[ue] se da en cada uno de ellos q[ue] se da en  
 algunos de los q[ue] se da en

Ma p[er]gunta p[er]gunta Dios q[ue] nos da los q[ue]  
 q[ue] se da en cada uno de ellos q[ue] se da en  
 q[ue] se da en cada uno de ellos q[ue] se da en  
 no[n] se da en cada uno de ellos q[ue] se da en  
 p[er]guntas y fama lo que Dios ha p[er]p[et]rado con  
 febrero de

Ma De p[er]gunta p[er]gunta Dios q[ue] nos da los q[ue]  
 q[ue] se da en cada uno de ellos q[ue] se da en  
 p[er]guntas y fama lo que Dios ha p[er]p[et]rado con  
 febrero de



Abia fey'o en On man ce nul desy'm  
 yo pa diez no synbiase paclero. e asy n' b'io  
 a On ungen e n' m las Onles bolbieroi el  
 (a On ele d'icero) que ellos no van allen b.  
 mas se van a On reman una e a On  
 en una a On e a la of e a On m'ad'um m'  
 la d'ian q'ub seos mas seos e a d'itos d'ias  
 e se totos dies a los pellegrin searpie  
 pa On le avia fey'o a d'os e On e los  
 pellegrin se h'yo no d'ito e a d'ito per d'os la  
 bo a On e que no d'ibe mas este mes a  
 e por no de bar. l'om' d' seos de p' mar  
 de On nombre. a d' m' de

20<sup>o</sup> Elos juanes de m'ra valees) ve zino de  
 al en On go. Obispo de los juanes  
 de m'ra (a d' d' on. t'ub pan en p'ne bas  
 On ynten'ao) que d'leyto seos m'los p'  
 legim searpie juas e que q' m' d'ub en  
 forma lo On dies de p' d' e a m' d' e  
 signe de

Illa p'ma p'egim en dies que a n'ore  
 a los d'eyos e l'ag'ie p'm' d' e a m' d'os  
 seles e por On abla e a n' ver d' gon  
 de



Concedo con cada uno de los fechos  
que se han de hacer en el  
mar de Canario y en las partes que  
de los límites de las cosas que se  
tenen por aver de fechos de los  
que se

En la presente general de los que se  
sean de veinte años por los que nos  
e que no se puede con ninguno de los  
que se de los que no se con ninguno  
de las cosas que se de los que se  
que se que se de los que se  
de los que se de los que se

En la otra parte de los que se  
de las cosas que se de los que se  
de los que se de los que se  
de los que se de los que se  
de los que se de los que se

En la otra parte de los que se  
de las cosas que se de los que se  
de los que se de los que se  
de los que se de los que se  
de los que se de los que se

Castro de Ojeda e pte de la dha probanza  
en su corporada ante el sr señor conff. lrego.  
el sr bel gan de ariz med y en e sr nombre deo  
que pda eyndo publi (a go) cabecera de la  
dha probanza en su dha de suan de hie dia don  
de suan lo pte de ariz en dha de los pte de ariz  
de suan de ariz de suan de ariz de suan de ariz  
en la publi (a go) de las ff probanzas e en las  
probanzas de los sr bel gan para su pte  
que alegar de hien p bado e de su dha de ariz  
lo e volverse las dhas probanzas el sr bel gan de su  
parte a poder de su el sr lrego no lo pte de ariz  
de los pte de ariz de suan de ariz de suan de ariz  
legar las dhas et otras cosas cosas que se cumplan  
e el sr bel gan de suan de ariz de suan de ariz  
de los sr de ariz de suan de ariz de suan de ariz  
hazer publi (a go) de las dhas probanzas e de  
de las dhas ptes en la dha de suan de ariz de suan  
e en la dha de suan de ariz de suan de ariz de suan  
gan para alegar y entiendo que el sr bel gan de suan  
de suan de ariz de suan de ariz de suan de ariz de suan  
de suan de ariz de suan de ariz de suan de ariz de suan  
de suan de ariz de suan de ariz de suan de ariz de suan  
e de suan de ariz de suan de ariz de suan de ariz de suan

E des ptes de lo dho dha en la villa de toledo  
a tres dias de los mes de mayo del año ante el  
sr de ariz conff. y en dha de suan de ariz de suan  
e de suan de ariz de suan de ariz de suan de ariz de suan





*[Handwritten text in a cursive script, likely a legal or official document. The text is written in a dark ink on aged paper and includes several lines of text, some of which are enclosed in decorative flourishes. The text appears to be a petition or a request for a specific action or recognition, possibly related to a church or a noble household.]*

*... dizeys delo qd fecho mande venime  
... meter y pala d'ante vos en un m...  
... mundo en d'antony... paravos en l...  
... ff' ffazid por el qual vos mande q' luego me  
... nel fierdes q' queñdo Arceves los ff' ffagos  
... y en acetamb... la p' queñays ala parte del sp  
... munes) para que se dia q' onel fierde q' queñdo  
... la d'na... p' d'na... se... nombre e s' mte d'  
... honra q' fere for para en vno con vos en q' m bo  
... als s' mte mte y no el vno s' m el q' s' s' g' b.  
... llamre y p' acaoz ante vos a los... parte  
... del sp pele q' m ante vos d' m no hab a los  
... d'naes y acaz vno d' los... mte d' bengan q' b' m  
... ante vos a los p' d' e d' las penas... d' los  
... m parte les pusierdes las q' uas q' d' palas  
... hie s' mte les p' ongo y se p' p' uentos e no los  
... rceys delo anq' lazer cam p' r' abid... la parte  
... del sp... s' mte) no venga y p' acaoz ante vos  
... a los d' d' mte s' mte e vno ocer a los q' uas  
... y acaz vno d' los... hie p' mte las palas an  
... a los q' p' s' mte q' mte ante vos. seran d' mte  
... e a los que d' rere) q' mte d' mte vno q' d' d'  
... lo d' mte e a los q' d' rere) q' mte d' rere) d' rere)  
... d' rere) e q' d' d' q' d' rere) q' d' rere) d' rere)  
... d' rere) d' rere) q' d' rere) d' rere) d' rere)  
... d' rere) d' rere) q' d' rere) d' rere) d' rere)  
... d' rere) d' rere) q' d' rere) d' rere) d' rere)  
... d' rere) d' rere) q' d' rere) d' rere) d' rere)  
... d' rere) d' rere) q' d' rere) d' rere) d' rere)  
... d' rere) d' rere) q' d' rere) d' rere) d' rere)  
... d' rere) d' rere) q' d' rere) d' rere) d' rere)*





En las bandes an de por faza de la pñia  
de la villa de Santa Sabba de San Juan  
de la villa de los bol ver esse dñe tuñe con  
dñe de la villa e no fr gaseo encaal feyo en San  
Sabba dñe de la villa de San Juan de mill eqñs  
de gente e buanos el li de un pñe e fforçes  
de la villa de

En el pñe de Santa de la villa de San Juan e jure  
de la noble e real villa de Santa Sabba de San Juan  
de la villa de los bol ver esse dñe tuñe con  
dñe de la villa e no fr gaseo encaal feyo en San  
Sabba dñe de la villa de San Juan de mill eqñs  
de gente e buanos el li de un pñe e fforçes  
de la villa de  
En el pñe de Santa de la villa de San Juan e jure  
de la noble e real villa de Santa Sabba de San Juan  
de la villa de los bol ver esse dñe tuñe con  
dñe de la villa e no fr gaseo encaal feyo en San  
Sabba dñe de la villa de San Juan de mill eqñs  
de gente e buanos el li de un pñe e fforçes  
de la villa de  
En el pñe de Santa de la villa de San Juan e jure  
de la noble e real villa de Santa Sabba de San Juan  
de la villa de los bol ver esse dñe tuñe con  
dñe de la villa e no fr gaseo encaal feyo en San  
Sabba dñe de la villa de San Juan de mill eqñs  
de gente e buanos el li de un pñe e fforçes  
de la villa de

En la noble e real villa de Santa Sabba de San Juan  
de la villa de los bol ver esse dñe tuñe con  
dñe de la villa e no fr gaseo encaal feyo en San  
Sabba dñe de la villa de San Juan de mill eqñs  
de gente e buanos el li de un pñe e fforçes  
de la villa de

... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...

... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...  
... de ... de ... de ...











In nomine domini Amen. In beato sermone  
 dicitur pelle per seipsum et sic dicitur quod  
 manes dicitur dicitur et sic dicitur quod  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur

2. Item dicitur beatus dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur

3. Item dicitur beatus dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur



Deben dicitur en publico al monesa no pu  
dica valer mas qnla vntudo. E que qros tales  
e mofores) man amales e qros enel qf tyden  
qf a villa e en juris dno) de bendreid q  
dnto vabu p d me nos) e que no fue vnditib p d  
me nos) de la mofad del no to Inoias e dlo fony  
fue se los d dtyos lo d dtrian e no dndera ser  
me nos) que no to d dtyos) de

4  
Deben dicitur qnla qf e qd e man amales qros  
ter yes blaudis de dno) qentos man amos) A  
no n e b sara mada en qros) villa e f me fante  
e qd e y man qd nales) qn la mofadres e med  
dres vno) qn la mofadres e med dres vno)  
deponer d dnta p dnt) e qndos mofadres no dnt  
de la qf e qd e man amales qros) vno) e dnt  
e med dres y co dnt) p d que e los qros) qn  
e dnt) y med dres) e qn la mofadres e med  
dres) de

Deben dicitur que el p pellegrin de qros de frey  
qn la mofadres e med dres) vno) e dnt  
dnt) e qn la mofadres e med dres) vno)  
e qn la mofadres e med dres) vno) e dnt  
qros) p dnt) e qn la mofadres e med dres)  
que dnt) e qn la mofadres e med dres)  
la mofadres e med dres) de



1531/00/00 -1533/00/00

SOBRE LA VENTA DE UN MANZANAL SITUADO EN ALZA, EN LA JURISDICCION DE SAN SEBASTIAN Y POR EL QUE JUAN DE PELEGRIN NO HA PAGADO EL DINERO CORRESPONDIENTE JUAN DE MERCADER, VECINO DE SAN SEBASTIAN, CONTRA PELEGRIN DE ARPIDE, VECINO DE SAN SEBASTIAN

Nivel Descripción: 07 - Expediente

Referencia: Archivo Real Chancillería Valladolid. Real Chancillería de Valladolid. Pleitos Civiles. Escribanía Masas. Pleitos Fenecidos. C

2139/3 - L 501

Volumen: 2 PIEZA(S) 150 CA FOLIO(S)

~~San Sebastian~~

~~Mu 336~~ San Sebastian

2020  
268

names Imerader bezino & San Sebastian don  
pelegrin & Arpide bezino & Ladhailler

J. y. de m. y. p. d. e. e. e. y.

San Sebastian

Hes  
gr. at. h. m. y. p. d. e. e. y.

pelegrin y. m. (o. s. o. a.)  
Tom 1000 de la p. e. e. y.

Flores

1121. y. d. e. d. y. d. e. e. y.  
aplo l. m. y. p. d. e. e. y.  
p. e. e. y. p. e. e. y. p. e. e. y. d. e. d. y.  
p. e. e. y. p. e. e. y. p. e. e. y. p. e. e. y.  
p. e. e. y. p. e. e. y. p. e. e. y. p. e. e. y.

do  
en condos pag. 15. a

pelegrin  
o. s. o. a. u. s. e.



Mu 336

... de ...

~~... de ...~~

En noble villa de sant sabastian que  
 es en la muy noble e muy leal provmia  
 de un puzwa a tres dias del mes  
 de febrero año del nascimiento  
 de nro señor e salbador ihu xpo de  
 mill e quinientos e treynta e vna años ante el muy noble  
 señor licenciado luys perez coe e juez de residencia  
 de esta dicha provmia por sumo. En presencia de mi  
 no duxo de ydruaga ionano de s... e d...  
 publico de la su corte yento dos los sus reynos e  
 honros e de la d... de la corte p... de esta d... pro  
 vicia por mi perez de ydruaga yz ionano p...  
 della. e testigos vno topas paresao presente beltran  
 de arizmendi en nombre e como procurador de juanes  
 de mercazer yzino de la dicha villa de sant saba stian  
 de ayo poder ante todas cosas hizo presentacion por pre  
 senca de mi el dicho ionano. e en sequiente modo e  
 presento e leer hizo am el di... dicho ionano vna  
 demanda por topas outlyna de los quales dicho  
 poder e demanda vno en pos de otro. Des este que se sigue. /

De panquitos esta carta de poder e procuracion vieren como  
 el... yo juanes de mercazer verno de alca. Etongo e vno...  
 que dy e etago. tocb miyo de cony. heb segund que  
 lo yo he adob. beltran de arizmendi e juante p...  
 e juan... e juan... e juan...  
 e juan... e juan... e juan...  
 de arizmendi procuradores qe presentes en la d...  
 v d... de la d... de d...





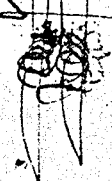
E fran dno e dno de pte mha e suan d  
 la arno e suan de ho de vny en e fran a su  
 de vallyo pro amables qd se sentos en la villa  
 a llem dela noble villa de vallyo e nona vno dellos  
 y nobli dno) outel que la gracia hano no derogue  
 ala especiali dad en la espedicion de la gracia  
 hano especial mte para que nony e en mny nobles  
 pnesas pnesas qd nony aniel no be de nra  
 licencia b e nra dno vny e nra de ffe de suan  
 de dno de pte mha e ante qd no pnti es  
 de dno mte en se pnyendo de qd mte qd  
 yo chan de aver e mover conpele pnti de  
 nra de vnyis dela noble villa de dno de  
 ba dno general mte para qd es mte  
 mte mte mte mte mte mte mte mte mte  
 es e es pnti aver e mover a dno mte mte mte  
 dno en se ffe de dno e para dno dno  
 ffe dno nra e mte mte mte mte mte mte  
 dno e para dno dno libelo e libelos dno  
 e mte mte e para nra emny amia dno  
 dno mte mte mte mte mte mte mte mte  
 de dno e de dno e de dno dno mte mte  
 que ffe dno de ffe de dno la nra dno  
 e de dno de la ffe de dno e para dno  
 mte e en mte mte mte mte mte mte mte  
 ffe mte e de dno de dno e de dno de dno  
 y nra de dno mte mte mte mte mte mte  
 de dno e de dno mte mte mte mte mte  
 de dno e de dno mte mte mte mte mte

deni





llonada qm...  
non be enter...  
quene dela vna parte...  
babai menor e dela...  
ha de no benta...  
man arial...  
dela...  
yengano...  
fic en mib dela...  
las...  
vernte dura...  
el...  
obligas...  
pla...  
de...  
don...  
my parte...  
le...  
di...  
my...  
el...  
contienda...  
conplimento...  
on...  
ba...  
convene...  
de



Et se dize a los vny parte la hia effamacion  
de la poble e ffemible elos vny parte lo  
que no benta dallas. por que lo bento ca  
le pague los dros no benta dros de contado lo que  
mas es falta en vny parte de los dros de puros  
e veynte dros de real po de la ff. benta valia  
e vny los fijos e ffensas que se han a delant  
factuala e ffal e ffensas e paga de todos ellos  
ffensas e poder e ffensas e mas las vny parte.  
lagualles vny e pona vny lo necesario vny  
e fias vny parte e pona adros e a fta con  
e fta de demanda no tapones vny parte  
medre. e la poble e benta de vny parte con  
negre ayos vny parte de caluya vny parte  
e pona vny parte de m. me de dar compulso  
vny parte de ferial de vny parte para q dema  
de vny parte de vny parte ay a dca al dros vny parte  
la vny parte e benta de los mar q vny parte con la  
benta q que se de de puros elos vny parte de vny parte  
de vny parte de vny parte para lo vny parte  
vny parte e vny parte segund de vny parte de vny parte  
el dros vny parte e dros vny parte de

Casi mo dros e dros de los puros  
e demanda dros en vny parte de vny parte  
dros eley de vny parte de vny parte e la mana que ff  
es lue es elos vny parte de vny parte de vny parte  
poder e benta e bento por dros e feldas vny parte  
de



el dho lozano para sermo en la pte e dezia para  
seguid e como en la dha demora de seg. en la  
dca de pelegrim de arpie e lquial pe de copia del  
de demora e lhuo de seg. de un. deo que  
mudaba el mudo en el de la dha demora e al tr.  
dia fies ponca e senale e noie de conyunt  
lagon los abtos e dno le senataba la abdencia  
por po de la pna de los abtos e forma alo qrial  
fuerd de dntes pd torigos juanes de abtos e dno  
de abntura e

de deo pnes de lo dno dho en la dha demora  
de dntes de abntura de seg. de dntes de  
de lhuo de dntes de seg. e quij m b e egypta  
de un. de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de

De pan quito esta carta de poder epina a dntes  
como yo pelegrim de arpie de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de  
de dntes de seg. e egypta de un. de



pal.  
de

He si deus creavit de del co fegim gstr no vman  
Etando dno Esango ggnatei ryma) e dno dno  
deve qm q e fan de balid) e juan de lazar no pro  
de dno dno en la hana ceera de valle) e randa dno dno  
Dyer secess) y no vhdum) ad m lola cond) selvud  
no sea mpr y me nor) glasel dno) y es pcan me f  
pna dno y dno) y emy no he pnesm pnes q e  
pnes am dno) e noble dno) emen dno) dno) dno) dno)  
de fte sudena de fndha no vman embe dno) dno)  
de dno) dno) e fegim) de gado) dno) dno) dno)  
ab emo ber con pnes dno) dno) dno) dno) dno)  
villa de san- Sebastian) e gent) mate para dno)  
em) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
es pero ab emo) angien deman dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
ponser regare cono) q e dno) dno) dno) dno)  
e dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
en dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)  
dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno) dno)





man aenal enger to sus y goala  
el dho pto para y goala en la dho pto  
me no bendio dende en unano por mas enanos  
p d e la nazo) el berri pna la dha (nenta e dha  
deve la me te e adicon firmato e fatifaco la  
dha venta e averi pna qd como se debia lo e  
dho pna los juanes de nialos. lo dno e lo dho  
e por que dho juanes de nialos qd qd pna  
ria mal qd a mente la pna venta de emble  
segunda abcripna qd e fatifaco qd se qd  
si ad pasase yo ffe i bria al pna dho pna  
a. d. m. qd a los juanes qd no de la dha  
primera venta sin la se pna abcripna  
e fatifaco qd emble pna pna dho  
q d me ffe entero compli de nialos  
e dno noble dho pna no e dho pna

casimo dho e dno e los pna  
dno eno pna antel dno dno. e dno pna  
me e los juanes en la dha qd dha e dno e dno  
pna e pna de dha pna dno que dno e dno dno  
pna e como en la pna dno dno en pna  
dno del dno bel qna pna dno de la dno pna  
el qna pna dno dno dno dno dno dno  
dno dno pna dno dno dno pna dno  
dno de dno pna dno dno dno

e des pna dno dno e en la dha dno de  
dno dno dno dno dno dno dno dno





Pouya elof Juan de ser my. d. de. honano segund  
e dela mania. Glosa p. de. seyend. don. tes. port. s.  
domingo de abn. ff. r. e. jnanes de abn. de. g. g.

e des. mes. delo. dno. d. p. enla. dha. villa. de.  
dnt. d. b. a. f. r. i. a. n. d. i. s. p. d. a. s. delo. p. mes. de.  
fe. bre. ro. delo. p. dno. aniel. d. p. dno. v. r. e. e.  
v. e. n. t. o. n. a. s. de. m. j. e. l. o. p. r. o. n. a. n. o. e. t. o. y. n. o. l. o. p. t. o.  
p. o. r. e. s. i. a. s. d. o. n. t. e. el. o. p. b. e. l. t. r. a. n. d. e. a. r. r. i. z. i. n. e. d. i. o. l.  
d. p. n. o. m. b. r. e. delo. p. jnanes. d. e. m. e. r. l. a. s. e. r. d. u. p. a. r. t. e.  
e. n. o. d. i. s. p. e. d. o. n. t. o. e. l. e. e. r. h. i. z. o. a. n. y. e. l. d. p. r. o. n. a. n. o.  
v. n. a. p. e. t. i. a. s. p. o. r. t. o. p. o. d. e. l. t. e. n. o. r. d. e. g. n. y. e. t. e. g. g.

my noble dno

vel. q. n. de. a. r. r. i. z. i. n. e. d. y. e. n. n. o. t. r. e. d. e. jnanes  
d. e. m. e. r. l. a. s. e. r. e. n. e. l. y. l. i. t. o. d. n. e. q. n. a. c. o. n. p. e. l. e. g. r. i. m.  
d. e. a. r. r. i. z. i. n. e. q. l. e. s. p. o. n. d. i. e. n. d. o. a. l. a. p. e. n. a. s. e. n. d. i. v. i. d. i. e.  
d. o. m. t. a. d. a. d. i. t. e. n. o. r. a. b. i. e. n. d. o. a. q. u. y. p. o. r. e. s. p. o. r. t. e.  
d. i. e. s. d. v. m. d. e. b. e. h. a. d. e. n. t. o. d. s. e. g. u. n. d. q. u. e. p. d. e. l.  
d. p. m. j. p. a. r. t. e. e. s. t. a. p. i. d. i. d. y. d. e. m. a. n. d. a. d. s. y. n. g. b. o. r.  
p. o. d. e. l. u. s. q. u. e. j. o. n. e. s. e. n. l. a. d. h. a. p. e. t. i. a. s. d. e. n. t. e. n. y. d. s.  
q. u. e. n. o. d. u. e. j. u. r. i. d. i. c. i. o. n. s. m. y. d. a. d. e. r. a. s. d. i. v. i. s. i. o. n. e.  
f. a. z. i. e. n. d. o. a. e. l. l. e. n. o. d. i. e. s. q. u. e. e. l. d. p. m. j. p. a. r. t. e. f. i. e.  
y. e. s. p. a. r. t. e. p. a. r. a. p. o. n. e. r. t. a. d. e. d. e. m. a. n. d. a. y. a. l. l. e.  
e. s. a. p. t. a. v. i. e. n. f. o. r. m. a. d. i. c. o. n. t. r. i. b. u. y. e. n. d. o. y. d. e. e. l. e. l. a. s. o.  
y. o. d. a. d. e. r. a. y. e. l. d. p. p. e. l. e. p. r. i. m. d. e. a. r. r. i. z. i. n. e. e. s. e. l. b. i. e.  
q. u. e. e. s. t. h. i. n. a. s. d. e. l. o. p. m. a. n. q. u. a. l. p. o. r. l. o. s. m. e. d. i. o. s.  
q. u. e. l. o. p. e. p. i. d. i. d. t. e. n. e. p. o. r. q. u. e. s. e. y. e. n. d. o. e. l. d. h. o. g. g.

delegado de solistabz de los plitos de la fmy  
dnde que en su notaria leaia. mdoe conp. de  
pro pia mger ofe de mpo por los dfo pleytos con  
casos. ~~...~~ el dfo manzana en meros edamp  
del juro p dno aplaz. de dfo mdo y mas con  
blo y engano de que dfo dfo vso ma m fista  
mote y adgesa co q en vng. sealeya dfo dfo  
dolo dfo sub sep m de dfo juro. Co dfo q  
dfo y no ba ad. con luyo e pub m mado de  
artinya e me e foz a p ro bar con hedaris. e dfo  
e l mayeri d.

Casi d dntada la dha pet dno q for p ra da anel  
dfo seior con eleyda por m y el dfo romano en lamana  
dno ha co. enez o dfo bel tran de ariz mendi  
enel dfo notie dfo dfo de ya e p dia como en el  
de dnta en dno de jnan co p r e e h a n z  
p r dfo p pelgrim de ariz de el qual p dfo dfo  
dno mamb dno e al t dia p se p on da dno dfo mtes  
p r dfo dfo jnan de ar bise ad m y n g o de ar bise dfo

des p no de lo dno dfo en la fo vica de sant  
de ba dnan adcynte e ino das de los p nos dfo  
he b o de lo dfo dno anel dfo seior con e en b an a  
de m y el dfo romano e lo y no vtopos p nos ad dno  
el dfo jnan co p r e e h a n z enel dfo notie dfo  
dfo p elgrim de ariz de dfo dfo e m o dfo dno  
e l e c t dfo dno anel dfo romano vno e p e a n o s  
p r dfo dfo dnta de los gnales co q r n ofe dfo dfo









meo no se las. Este es asi mebro de  
de regimio as dno mym loias hacio. d  
a ma. arial y con mis los frutos. Glor. f  
des. de. sa. e. as. q. sa. lo. q. en. con. se. ale. p. a  
sin. e. b. a. g. o. de. lo. qual. neg. and. lo. p. e. i. u. d. i. a. l.  
d. l. b. a. p. u. e. b. a. n. e. c. e. s. a. r. i. a. d. e. m. e. e. f. e. r. o.  
con. l. u. y. o. e. p. i. b. i. m. a. n. d. o. d. e. l. a. l. m. i. j. a. e. l. l. i. d. e. l. d. i. a. g. e. f. e. r. o.

Ca. d. d. d. d. d. d. el. d. p. r. o. p. t. o. d. e. r. a. z. o. n. e. s. q. u. e. d. i. c. o.  
en. c. o. r. p. o. r. a. l. b. a. n. t. e. l. d. s. d. n. i. a. c. o. r. r. e. e. l. e. y. d. p. a. r. t. y.  
el. d. p. i. m. a. n. o. e. n. l. a. n. a. m. a. d. i. e. e. f. e. c. e. s. e. n. e. g. o. e. l. d. p. l. e. t. a. n.  
d. e. a. r. y. m. e. n. d. y. q. u. e. l. d. p. u. b. l. i. c. d. i. c. o. d. i. e. d. e. d. i. a. e. p. i. d. a. s. e. g. u. n.  
e. c. o. n. o. e. n. l. a. d. e. p. e. r. s. e. n. t. e. n. y. a. e. n. b. o. n. a. d. e. p. l. o. r. y. m. o.  
d. e. a. l. i. b. e. r. a. d. i. c. i. o. n. e. m. a. n. d. o. d. i. c. i. t. e. e. a. l. t. i. d. a. q. u. e. s. p. o. n. d. a.  
s. i. e. n. d. o. q. u. e. a. n. t. e. s. p. a. r. t. i. c. i. o. s. j. u. a. n. e. s. d. e. a. b. i. e. d. e. l. d. i. m. p. e. r.  
d. e. a. b. i. g. n. e. s. d. e.

Q. d. e. s. j. u. e. s. d. e. l. o. d. i. c. o. s. e. n. l. a. d. i. a. v. i. e. n. d. e. s. a. n. t. e. d. e.  
b. a. d. i. a. n. A. d. d. i. a. s. d. e. l. m. e. s. d. e. n. u. i. s. d. e. l. d. i. a. n. o.  
a. n. t. e. l. d. s. d. n. i. a. c. o. r. r. e. e. n. b. a. n. d. a. d. e. n. y. e. l. d. p. i. m. a. n. o.  
e. t. e. v. n. o. s. l. o. p. t. o. s. p. a. r. e. s. a. s. d. o. n. t. e. e. l. d. p. j. u. a. n. c. o. p. e. r. d. e.  
e. l. i. a. n. y. e. n. e. l. d. p. n. o. m. b. r. e. d. e. l. d. p. p. e. l. e. g. r. i. m. d. e. a. n. p. i. s. e. e.  
m. o. d. i. c. o. e. s. a. n. t. o. e. l. e. r. y. z. o. a. n. y. e. l. d. p. i. m. a. n. o. v. n. i. p. o.  
d. e. r. a. z. o. n. e. s. d. i. t. e. n. e. r. d. e. l. q. u. a. l. e. s. e. s. t. e. q. u. e. s. i. g. n. e. d. e. f. e. r. o.

my noble dnr

ffly  
to  
Juan lo p. r. o. p. t. o. d. e. e. l. i. a. n. y. e. n. e. l. e. c. o. n. o. p. r.  
s. o. y. d. e. i. d. p. p. e. l. e. g. r. i. m. d. e. a. n. p. i. s. e. e. n. e. l. p. l. i. b. o. d. i. e. t. a. t. a.  
a. n. t. e. l. d. s. j. u. a. n. e. s. d. e. m. e. i. a. d. e. r. q. u. e. s. p. o. n. d. i. e. n. d. a. l. a.  
p. e. t. i. a. d. e. n. o. n. y. e. s. d. o. n. t. e. d. i. c. o. s. i. n. e. b. a. r. d. o. d. e. l. o.  
c. o. n. t. e. n. i. d. e. e. n. e. l. o. q. u. e. n. o. t. a. l. u. g. a. r. e. n. e. s. q. u. e. s. i. g. n. e. d. e. f. e. r. o.








En mi va para el día de agosto saber los juanes  
 de los romanos de... que...  
 bareo as juanes de... de...  
 e me... de...  
 el... de...  
 ar... de...  
 go... de...  
 jeleg... de...  
 los... de...  
 le... de...  
 de... de...  
 dan e... de...  
 ma... de...  
 que... de...  
 p... de...  
 de... de...  
 cada... de...  
 haer... de...  
 Salario... de...  
 de... de...  
 de... de...  
 de... de...

P. S. a... de...  
 de... de...  
 de... de...  
 de... de...  
 de... de...



Bel qm dearey qm d' en noble de celes  
mei Caser enel solito que gata ad pelegim d'  
arpi de. digo d. v. m. de q' b'v alno p'ndes d'  
p'neba con gendo to m'p' sempre el qual el q' m'  
p'nde no sa po did ha d' d' p'robana q' p'reneq'  
d. v. m. p'ndes d' g'phos manse po q' p'ar el  
d' termino p' q' p'os. veyne dias e p'nto. de d'

Zadi d' on tab el q' r'p' d' p' q' p' q' d' on d' m'  
d' p'orab antel d' d' m' r' d' d' d' p' m' y el d' f'  
tonans en la v'ima d' d' d' l' l' n'go el q' bel q' m'  
d' p' que dezia ep' dia segun e' m' d' enel d' d' p' p' p'  
de d' r' m' y. E l' n'go el q' d' m' r' d' d' d' d' p' o  
p' g'aba el q' d' termino p' q' p'os. veyne dias e d' m' d'  
p'antes q' r'asen de el q' d' termino d' e' y'nd' d' on tes  
p' d' r' m' y o d' m' y o d' e' r' o' p' e' g' m' e' n' a' n' e' s' d' e' a' b' i' d' e' s' s'

E des p'nes de lo d' d' d' d' en la d' d' v'illa d' e' s' m' t'  
d' d' ba d' m' ad' e' y' n' e' e' b' u' d' i' a' s' d' e' l' q' m' e' s' d' e' m' a' r' o'  
d' e' l' q' a' n' o' a' n' t' e' l' q' d' d' m' r' d' d' d' e' e' n' d' a' n' c' i' a' d' e' m' y'  
el q' d' r' m' y' e' l' d' r' m' y' o' s' y' n' o' r' o' p' h' o' s' p' a' r' e' s' a' o' d' o' n' t' e'  
el q' d' n' a' n' e' s' p' d' e' u' l' a' m' y' e' n' e' l' d' p' n' o' t' e' s' d' e' l' q' s'  
p' e' l' e' g' i' m' d' e' a' r' p' i' e' e' m' i' o' d' h' o' e' t' o' n' t' o' e' l' e' e' z'  
p' r' d' a' m' y' e' l' q' d' r' m' y' o' s' y' n' a' p' e' t' d' e' q' d' d' e' t' i' d' o' n' t' e' s'  
d' e' l' q' l' e' s' q' d' e' s' t' e' n' e' 

...noble Deira ...  
...nostra de pelle ...  
...indies ...  
...fuerit ...  
...sempre ...  
...proban ...  
...malis ...  
...bien ...  
...m. sub e ...  
...tempus ...  
...vult ...

...dicitur ...  
...ante ...  
...ma ...  
...dies ...  
...pcha ...  
...pro ...  
...one ...  
...ablat ...  
...leada ...  
...los ...  
...contra ...  
...janes ...

...dies ...  
...vba ...  
...mai ...  
...ia ...  
...ignes ...





En el año de mil e quatro cientos e sesenta e tres  
ante el Sr. Don Juan de Leyva y don Juan de  
Caramana que oyo es luego el Sr. Juan de  
Caramana que oyo es no he dies que dezia que dia  
segundo e como era este pedazo de adena fe  
luego el Sr. Don Juan de Dios que mandaba en  
diciembre en un contrato e por el Sr. Juan de  
Leyva aver las se señas para el Sr. Juan de  
se ponian diez e dondes por el Sr. Juan de  
se abiere e dondes de abiere de

*In la villa*  
de los señores de los señores de la villa de  
la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de

Una pua por lo pto e una carta de venta e  
contra signado de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de

Las posesiones de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de

Una parte por lo pto e una parte de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de  
de la villa de los señores de la villa de



Señore las cosas ~~de~~ de la dñe y bñd  
el menor e para que pade alas cosas de la dñe  
de molinos de mades e partes de fbr e lre m. n.  
publico de

Y ten ponga co fuesca d un año e me do poco  
mas e menos que el qd pelegem de aqui de conp.  
del qd qndra dora (sea la qd se qd e qndra qndra  
otenda en la p. o d. qd) antes desta p. us t. n. de  
lro a plazo de diez años como vale d. l. car. n.  
de compra e venda p. n. e q. h. i. b. e. sea mostrada  
escribiendola a n. o. q. n. d. e. p. o. n. e. e. a. b. d. e. l. b. a.  
la d. e. p. o. d. i. a. s. de

Y ten ponga qd dha qd e man. qndra e qndra  
de qndra e qndra man. qndra e qndra de qndra  
de diez años segund se vendio valia la qd e qndra  
e man. qndra qndra dñe dñe dñe al qd de la qd e qndra  
venda dñe e qndra lo que valia la qd e qndra man. qndra

Y ten ponga que con da un año de cada año  
una vez qndra de dñe e qndra de qndra de  
vian e qndra qndra qndra de qndra de  
qndra dñe dñe dñe dñe qndra lo que podria  
fren dar qndra de qndra de qndra de

Y ten ponga que el qd pelegem sin dar dñe al qd  
de qndra e qndra de qndra qndra qndra a qndra  
vendido la qd e qndra man. qndra con y n. qndra  
de qndra dñe dñe dñe dñe qndra qndra

... he ello le hijo e  
... en ...

... y ten pido ...

... y ten pido ...

De ...



100 of  
pago  
1/2

... da mil y enge el camino ... epula ...  
 parte ... de ... nales debos el ... peregrin  
 de ... de ... parte a ... em ...  
 nales de ... de ... de ... de ...  
 Qual ... de ... de ... de ...  
 fe ben ... de ... de ... de ...  
 l ... de ... de ... de ...  
 leg ... de ... de ... de ...  
 posey ... de ... de ... de ...  
 do ... de ... de ... de ...  
 Obligay ... de ... de ... de ...  
 años ... de ... de ... de ...  
 Obligay ... de ... de ... de ...  
 ante ... de ... de ... de ...  
 lo ... de ... de ... de ...  
 Obligay ... de ... de ... de ...  
 y ... de ... de ... de ...  
 e ... de ... de ... de ...  
 de ... de ... de ... de ...  
 las ... de ... de ... de ...  
 m ... de ... de ... de ...  
 no ... de ... de ... de ...  
 vos ... de ... de ... de ...  
 e ... de ... de ... de ...  
 el ... de ... de ... de ...  
 po ... de ... de ... de ...  
 me ... de ... de ... de ...



28  
 29

me e fessio que esta benta qe al dante y vos el  
rege de castilla por los dñs no benta dñs de dñs  
Que esto may fñ de m colnsio al gñia m q laye  
m q ataque por la me y no ete a parte menos de  
nos pñs de bala bala bala el pñs m a n a l  
fessio no bala m qe yemb amo pñs me pñs  
fñ fñs el pñs m a n a l benter m m m  
dñs de pñs de capponar pñs m m m  
bala y pñs de la se villa de dñs de dñs  
de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs  
el pñs de la se villa de dñs de dñs de dñs  
benter el pñs m a n a l m m m alle m m m  
dñs de dñs m m m pñs m a n a l m m m  
dñs de dñs m m m m m m m m m m m m  
vos el pñs pñs de dñs de dñs de dñs de dñs  
los dñs no benta dñs de dñs de dñs de dñs  
m m m que en la se. Obliga dñs de dñs Que es  
En pñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs  
e y o a b l o m m m m m m m m m m m m  
es de m m m m m m m m m m m m m m m  
e a n o n a l e y. de la se n a m m m m m m m  
En a l o n o de g l o r i a de m e m o r i a y pñs e fñs  
en las dñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs  
Que dñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs  
n e d a pñs de m e y n o e t e a a pñs de m e m o r i a de  
pñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs  
pñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs  
pñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs  
de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs  
de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs de dñs

Quod si meone de aduapro beatus me quod  
si agora meo vale a bales meos elos p miam  
delos estis nobena durado dno yo p d fiamda vosgo  
et otogo p sion ednaas) dlatat semia dia pma per  
feto meia eno feto abis colima elis enge bibos  
aga tenones m. d. valor dno p miam p m fayo  
dennu bueuag Obus e fobuag) dnelos elos  
pelle p m se ferebid) vos pors ad d m is e fere b r  
que p hmo que dnu mas en m m r can d ad  
que el valor de la tal de ma ga delos. estis no  
bentadurabos dno sil pma ay. que ad puer  
vater elos man a nial d vos se bendid) exp r  
segno di. to d ad na as). que co fere p em m r  
ad n d ad de quib) que el dno dno enis d em a  
no bale d abis dres ynd m adn ante p m r z ang  
tente. fama d bion d eor. la dnal p r lab om g  
yo se p m r ynd m adn p r tal m ma e fima d h ynd  
m ias) no p m r iud) e p orello dantes qnd ad b r es  
meo vale delos estis quib) dnelos dno dantes d  
na a meo vos ago e otogo abos elos p r legrim  
de apide p m r a balar vien a d e at m d m p r  
m e r e. como d vos p r sen fere as y otoga d ab  
m ias d na a nes en p r s de p ad m b fere as e  
p r sta e se p r m e p ad e quib) e e e a p o d e r o d  
m i d am is h i s o s e fere d e r o s e d n b r e d r e b  
d e t o b e l d r e a g o s e d e n u o t i t u l o e j u r p r e a d  
e p o r e d i o e b o r e f f a p r q u e y s e y t e n e s a l o s  
m a n u a r i a l d o s s e b e n d i d e l o s f f e m m a s t o n o  
g g













Yo yo anscenda Yo he gefennas toas e  
 Onales Onyer leyes puros ff die pre bilesos  
 yurore fiau Onyas e liberdades e p myne dago el  
 ley e di on que di que pena i temung a qd que hony  
 faga no dala Yo he fecha e p tagari en la ofe villa  
 de Sant Sebastian a diez e tres dias del mes de junio  
 año de las gualdas del mes de San Bartholomeo p p q  
 Onle e gny y e beyme me de ayos e yevens donies  
 yo togoos para ellos camados e p guals luyos de y Onzi  
 aiga e juanes p de dote de jinos de la ofe villa e  
 Juan de go yo e fca de gny de la villa de los de  
 e por que el e juanes de mei caez des que  
 de bia tomyz p gny a los luyos de y Onzi aiga  
 qnt me se pael el de gny de p de sta ad el qual a su  
 me go firmo por dago y pala parte e tagant e  
 luyos de y Onzi aiga. yo Juan de heryalde romano  
 de dno my<sup>to</sup> e dno p publico en la ofe aile yentidos  
 los dno fenyos e senorios e uno de los del mimenio  
 de la ofe villa que en uno con los ofe to donie fuy  
 al e tagant de sta ofe aile de benti e compra que el  
 ofe juanes de mei a dez e tago e luyos de y Onzi aiga  
 de la ofe que en my po de sta ofe firmo el ofe luyos  
 de y Onzi aiga a di que go pael no de ber tomyz al ofe  
 yo el ofe luyos de y Onzi aiga fee e luyos de y Onzi aiga  
 de la ofe de y Onzi aiga e tagant e de sta ofe taga my do  
 e me de y Onzi aiga del de cur e ofe e de y Onzi aiga  
 parte de los juanes de mei a dez e la ofe tomyz e  
 e carbi segund que ante my pa de e p de y Onzi aiga  
 yo e a di este my signo a val e de y Onzi aiga  
 yo de ber dad. Juan de heryalde

fide







142

In fine facta e. Etapas. et super de...  
 de la d. fe villa de Sant seba. Ona a de...  
 Ors de de sel meo de pnyo a no sel meo a mjer...  
 del mo sal bahu. Tu xpo de mjer e quib e veyne...  
 e me be amos. Syeub. dantes. pd tbn qos para...  
 ello llama de e of po lo lme de v. Ona xpa...  
 e pnan lo pte de d. v. boz a no del a of villa...  
 Juan de goy bo e ha veyno de la villa de tolo...  
 pa que el of de pnyo no pnyo e lome de go al of...  
 Juan lo pte de of pnyo pnyo de par el of pnyo de...  
 carta el qual a on d. xpo pnyo pnyo e yola de...  
 Otorgante. Juan lo pte de d. v. boz a no del a of...  
 of Juan de mjer de v. boz a no del a of...  
 que en vno con los of de d. mjer. for. al otorgante...  
 de la of de mjer de v. boz a no del a of...  
 a pnyo de v. boz a no del a of...  
 que en vno con los of de d. mjer. for. al otorgante...  
 de la of de mjer de v. boz a no del a of...  
 a pnyo de v. boz a no del a of...  
 que en vno con los of de d. mjer. for. al otorgante...  
 de la of de mjer de v. boz a no del a of...  
 a pnyo de v. boz a no del a of...

Cada uno de ellos e de un tubo las ofas pnyo e carta of  
 benta e obligada. On vna of pnyo de mjer de v. boz a no del a of...  
 de la of de mjer de v. boz a no del a of...  
 que of de mjer de v. boz a no del a of...

142



Por no de ser vna cosa e p[ro]duccional de vna  
 q[ue]ra p[er] q[ue] p[er] d[omi]nos los man[er]iales e  
 con fe. Ante p[er] q[ue] las cosas de ma[de]ra  
 q[ue] son de d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de

Ma segun p[er] d[omi]nos es q[ue] es q[ue] es q[ue] es q[ue] es  
 con fe. Ante p[er] q[ue] las cosas de ma[de]ra  
 q[ue] son de d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de

Ma ta[mbien] p[er] d[omi]nos es q[ue] es q[ue] es q[ue] es q[ue] es  
 con fe. Ante p[er] q[ue] las cosas de ma[de]ra  
 q[ue] son de d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de

Ma q[ue]ra p[er] d[omi]nos es q[ue] es q[ue] es q[ue] es q[ue] es  
 con fe. Ante p[er] q[ue] las cosas de ma[de]ra  
 q[ue] son de d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de  
 d[omi]nos e de las cosas q[ue] son de



or.  
 12

Deus in excelsis deus in excelsis  
dominus deus sabaoth deus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus

In nomine domini amen  
dominus deus sabaoth dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus

Deus in excelsis deus in excelsis  
dominus deus sabaoth dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus

dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus  
dominus deus altissimus dominus deus





... de Deum p[er] p[re]sentibus et de nos que p[er]  
p[re]sentibus de p[re]sentibus et de nos que p[er] p[re]sentibus  
... et de nos que p[er] p[re]sentibus et de nos que p[er] p[re]sentibus  
... et de nos que p[er] p[re]sentibus et de nos que p[er] p[re]sentibus

¶ Item de aben... et de nos que p[er] p[re]sentibus  
... et de nos que p[er] p[re]sentibus et de nos que p[er] p[re]sentibus  
... et de nos que p[er] p[re]sentibus et de nos que p[er] p[re]sentibus

¶ Item de aben... et de nos que p[er] p[re]sentibus  
... et de nos que p[er] p[re]sentibus et de nos que p[er] p[re]sentibus  
... et de nos que p[er] p[re]sentibus et de nos que p[er] p[re]sentibus



... de uno cadu (dieu lemer) (de elofina)  
 ... al y gta de wa elof janes demer ...  
 ... de conceps esteban conyranand viron  
 ... agra vicia al y p... y le d... que me  
 ... de elof nun a mal p... abas veies yces f...  
 ... que note diera nur ... yces yces y l...  
 ... de g... y p... elof pele g... me  
 ... elof man arial elof janes p... abas elof  
 ... deomas d... p... d... e sefenta e  
 ... mebe d... d... p... d...  
 ... supra y v... y flat fac ...  
 ... janes de ... la d... p... d...  
 ... los t...

y ten d... de se p... al... y ...  
 ... de v... d... man arial p...  
 ... zaba p... e ...  
 ... d... d... p... d...  
 ... e h... d... d... e mebe d...  
 ... d... e adn menos e que seme...  
 ... e man ariales en ...  
 ... d... e vale e ...  
 ... d... d... d... p...  
 ... arial p... d... d...  
 ... d... d... d...  
 ... d... e me... d...  
 ... e que... d... d...  
 ... d... d... d...



De bendicid e p r dudo y abigo r mudo e  
 dlo (bmg) fuese lo b t b e s b r n a u l e n i j u d i c a  
 s i m e n s o d e n u o l o d i n p r e s e n d e

v y ten d i s a b e n t a l o s e p r a t o r i a l p u e s e s e  
 y e o p l a n d i o d e p u n t o d e n a n o s p o r m u s  
 m e n o s a j u r a d a m e d a n e s t a d e p r e s e n  
 t e m e s a n t e s e p r a t o r i a l y m a n t e n a n t e s d e l e s t a m p n a  
 d r e s e m e d i d r e s a n d e t a l a c t o e d d a b d e a c t o  
 t r a b a s d e p o n e r d e p a n l a b o r d e q u a d r o m u n i c i o n e s  
 p u e s s e r l a s s e e p r a t o r i a l e s i n a n t a n a l d e y e m b v i e n  
 e s t a m p n a b e m e d i d s e

v y t e n d i s a b e n e l o s p e l e g r i m d e a r g u e p a n  
 f a d a d e l o s p r i n c i p e s d e m e r d a d e r d i e l a c o n  
 d e n a c i o e s e n a d d e l e b p s d e p a n e s t a e n t a m e n  
 o l i n a d e m e b e z e d u m b o n a b a q u o p r a n d e p  
 y m e p o e p a l a s r o p t i a s d e s t r u c t o s s a r o  
 d a n t e r o m a n o p u b l i c o l a o n i a l p u b l i c o s e a m o d i c a  
 a l o s d e s t r u c t o s

v y t e n d i s a b e n e l o s p e l e g r i m d e a r g u e p a n  
 e n p a r t e d e p a g o d e l d e p r e a o d e l a e f f e c t u o s  
 y l e n t a d e l o s m a n a n t e s e p r a t o r i a l e s i n a n t a n a l  
 d e l o s p r i n c i p e s d e m e r d a d e r e p a l a e f f e c t u o s e  
 p a n d e d e n t r o s p a g o a l a t e m a n p a n t a d e  
 s a d e t a d i m m i g e r d e y n t e e l o s d i n a d e n a b a f f e s

Vila de ffegebio del of pele gringfeal med  
con effeto como paves ce pualos (antab of  
me seles hene Jo

Vten d'isaben me des pnes ofe h'z o'loha d  
ira e be. In por @ alu sa z on q'aba sea  
qnyd el of p'ua a'ual e d'u se l'anes a z  
ca ba = en q'uo m'f'v' e'no' a'no' of  
es el of pele gringfeal med de p'ua d'o.  
ya d'os stabar y ester colar e aparosar  
y o'ua el of ma' d'ual y l'eter (az  
de balla d'ues) en h'z o'm'ias de p'ua d'o  
y o' d'os y p'ados de m'is o' valor y m'ora m'.  
@ p'ue deu valer a o'm'ni q'ua m'as veynis  
d'ua d'o de

Vten d'isaben me de mas e alle n'oe de los ofe  
de p'ua ya p'uos. el of pele gringfeal med y esto  
en el of ma' d'ual e q'ua en d'os d'ua d'o.  
man q'uos mehos q'ua d'ent y an q'ua d'os of  
man q'uos mehos meba med e n'la of e q'ua  
man q'ual en @ p'ue de valer e balen a o'm'ni  
q'ua m'as veynis d'ua d'o p'ua m'as e m'as de

Vten d'isaben glo d'os of sea publi adoz  
e fama @ les p'ue p'ua d'os de p'ua p'ua  
el of p'ua d'os de m'as a d'ez p'ua d'os p'ua d'os  
ellas conforme ala ley e o' cap'ua d'ella an d'os  
en d'ua d'os de p'ua d'os de p'ua d'os de p'ua d'os





Ala pnia pñ dno & pños ce al sp pelegrin  
dear pñe enla pñ cotemib & tiene notia adela  
effa man aenal enla pñ coteyda &

Ala Decima pñ dno siemb le mo & sub la  
vita de bendu enla pñ coteyda que este con  
fesante le ben dno al sp pellegrin dear pñ dñ  
la dña effa man aenal por pñes cotemib das  
de no benta dñmbs dno e nel un fmo dia de fñ  
la dña bendu enla dña aenta e pñes dñs pellegrin  
pñ pñe to mo lipo sesñ dñs man aenal & esto  
ffes pñe ala pñ dñmbs ne faba enego &

Ala dñca pñ dno & lane gaba enego &

Ala dñca pñ dno & dñca & lo que en la e pñca  
pñ dñe dño & lo dñmbs negaba enego amies bala  
& dño man aenal un fmo dia. No la pñca  
enla pñ coteyda abñ dñmbs dñmbs & este con  
fesante le ben dno dñs man aenal pñ dñs  
no benta dñmbs & ala pñ fñ nene dñca  
& esto ffes pñe ala pñ dñmbs negaba  
nego &

Ala dñca pñ dno que este confesante ha  
feyo medra las ffes emand aenal enla dñca  
pñ coteyda a algñmbs me dñmbs & dñmbs  
que dñca illa por me dñmbs & esto & ele hñmbs &



Quarta que es de Anijs e dicitur e quago  
mes e muna de nos por como d mehos e p recd  
milla danda e qta de e qto qto mna  
pñ e b semis negaba enego de

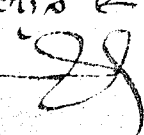
Ala octa pñ dies qe dicitur mo qta dicitur  
de qta pñ e qta mna e adu qta pñ e qta dicitur  
note fide da qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
abia pñ dicitur e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
pñ fide qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
e pñ dicitur e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
fide dicitur e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
alayñ e lo semis negaba enego de


Ala de tena pñ dies qta dicitur e qta dicitur de

Ala octava pñ dies qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
en qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
hene e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur de


Ala novena pñ dies qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
en qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
mas negaba enego de


Ala de zena pñ dies que dicitur e qta dicitur e qta dicitur  
pñ dicitur e qta dicitur e qta dicitur e qta dicitur de

E siembles de nab alect de effraim enlo dno e  
Jerusalem ruyr nofrenio 

E des pnes delo Shovof enla dte vice de sant  
Jaba dnu ages dno de mos de a bice delo dno  
en tel dno dno dno. E en dno de dno dno dno  
E to ynsa toptos dno dno dno dno dno dno  
a ruz medy enel dno non he delo dno dno dno  
axder eno dno dno dno dno dno dno dno  
enla dte pe tado dno dno. Dnt dno dno dno  
dte pe tado dno. es el dte dno dno 

miny noble dno

bel dno de au ruz medy ennohe de pnes de mader  
enel dno dno dno dno dno dno dno dno  
dte pelegim dno de calma y dte dno dno  
dno dno dno dno dno dno dno dno  
dno dno dno dno dno dno dno dno  
dno dno dno dno dno dno dno dno  
dte dte dte dte dte dte dte dte  
dte dte dte dte dte dte dte dte  
dte dte dte dte dte dte dte dte 

E ten pongo dte dte dte dte dte dte dte  
al dte dno dte dno dte dte dte dte dte  
dno dte dno dte dte dte dte dte dte  
delo dte dte dte dte dte dte dte dte  
dno dte dte dte dte dte dte dte dte  
dte dte dte dte dte dte dte dte 



El dho. offe. (m) d' un' m' l' v' n' d' a. d' d' p' pelleg  
vel d' p' pellegim p' d' d' p' pellegim t' o' m' o' cap' d' e' d' o'  
d' e' l' e' l' a' l' a' b' i' o' y' a' d' i' e' s' e' q' u' e' p' a' r' o' d' i' s' p' o' s' e' p' a' r' a' r'  
t' a' d' i' e' s' e' n' d' i' g' a' d' i' q' u' e' d' i' b' e' . J .

S' a' b' i' n' o' d' i' s' p' o' s' e' d' i' m' e' n' t' a' s' p' e' t' a' d' d' i' o' s'  
c' u' a' r' p' o' r' a' n' e' n' d' i' o' s' o' n' l' a' . J . e' n' l' i' n' e' a' s' d' e' l' s'  
b' e' l' g' i' n' t' e' a' r' r' i' m' e' n' d' i' e' n' e' l' d' i' s' n' o' t' e' d' i' e' s' o' n' e' q'  
y' i' a' e' p' i' d' i' a' d' e' g' m' l' e' r' o' n' i' s' t' a' s' p' e' t' o' s' p'  
c' o' n' t' e' n' i' a' e' n' d' o' m' a' d' e' l' s' p' e' l' e' g' i' m' d' e' a' r' p' i' s'  
N' o' n' i' a' l' p' d' m' u' n' d' a' b' d' e' l' s' p' d' i' n' e' c' o' s' t' a' r' e' l'  
d' i' s' p' o' n' a' n' d' o' t' o' m' e' e' f' e' a' b' i' s' i' m' a' m' e' d' o' d' e' l' c' a' l' u' n' i' a'  
p' f' o' r' m' a' a' l' a' c' o' n' s' u' e' t' u' d' e' l' d' i' e' s' d' i' o' s' i' n' i' o' e' a' m' e'  
d' i' e' n' d' o' s' a' n' t' e' s' p' o' r' t' o' n' i' s' o' s' i' n' a' n' e' s' d' e' a' b' i' o' e' t'  
d' i' n' i' n' g' o' d' e' a' b' i' o' q' u' e' . J .

el tenor de lo q'ansi el dho. pellegim de arripe de ala  
dho. p' ab' d' d' b' i' o' d' e' n' i' g' o' d' e' l' s' p' i' m' a' n' d' o' d' e'  
c' a' l' u' n' i' a' e' s' e' l' d' i' e' s' i' g' n' e' . J .

17 El dho. pellegim de arripe de cargo del dho. d' e' g' i' m' b'  
s' i' n' i' o' d' e' c' a' l' u' n' i' a' y' d' e' l' f' e' i' t' o' e' p' i' e' d' i' e' s' d' o' b' r' e' l' a'  
p' r' e' g' m' i' d' i' a' n' i' a' d' i' e' s' p' o' r' i' n' a' n' e' s' d' e' m' e' i' c' a' d' e' r' o' s'  
p' l' i' t' o' e' t' o' n' e' l' q' u' a' t' a' a' b' i' e' n' d' o' i' n' a' i' b' e' p' i' e' g' i' n' t' e'  
p' o' l' a' s' e' l' p' i' n' a' y' n' a' d' i' e' s' d' i' e' s' l' o' d' e' g' i' . J .

M' a' s' e' p' i' n' a' y' n' a' d' i' e' s' o' n' e' s' t' a' a' l' g' i' e' d' e' l' a' s' p' e' t'  
d' a' s' e' s' o' p' o' n' d' i' e' n' d' i' e' s' e' s' t' a' o' n' f' e' d' e' n' i' e' . J .

Que es y ad e con fosa y fe con se don de  
aber conrad ceo nun ann de o la pu a zia  
men (a) del of juanes de mer (a) de p. p. a  
de gent e se fenta e me de do e p. y m can jas  
segund a me o heral mello e me ab en dor mo  
e o ligo me a si con pro ceo y ad e con se de  
ver bonab la poseido del of man arial de  
ilamb en la of se poseido e ab labab e ad re ab  
e of p. a b e e llo of f. m. e ad re m de s p. u e  
ala con pro e llo m e a p. o. e. m. con s. llo y  
pro p. o e llo of f. e p. o. e. a. l. a. p. u. e. s. e. m. a. b  
niga e of f. d. e. o. e. m. e. p. d. o. d. e. o. n. o. d. e. b. i. n. a. m. y. z  
no p. z. m. o. p. o. r. q. u. e. p. o. r. f. e. p. l. o. d. e. e. a. m. a. m. u. n. o. n.  
p. u. e. b. y. b. y. a. g. a. d. o.

E de b' p. u. e. s. o. e. l. o. d. n. o. o. f. e. s. t. i. e. s. d. i. a. e. m. e. s.  
E a. i. o. d. n. o. o. f. e. a. n. e. l. o. f. d. i. n. i. r. a. o. f. f. a. o. f. e.  
e. u. d. o. m. a. d. a. d. e. m. y. e. l. o. f. r. o. n. a. i. o. e. t. o. g. n. o. o. l. l. o. p. t. o. s.  
p. a. i. e. s. i. o. d. o. n. t. e. e. l. o. f. j. u. a. n. t. o. p. r. o. e. e. n. h. a. m. y. z.  
e. n. n. o. t. r. e. d. e. l. o. f. p. e. l. e. g. i. m. d. e. a. r. p. i. e. e. m. o. d. p.  
e. d. o. n. t. o. e. l. e. e. r. p. r. o. a. n. y. e. l. o. f. r. o. n. a. i. o. v. n. a. p. l.  
h. a. o. p. o. r. t. o. p. t. o. e. b. u. n. d. i. n. a. d. i. n. a. p. d. e. e. l. i. p. o.  
d. e. f. a. n. p. l. o. n. a. q. u. e. e. l. o. f. j. u. a. n. e. s. d. e. m. e. r. (a. d. e. z.  
e. d. i. n. y. e. r. d. i. g. n. a. d. e. l. d. e. c. r. e. t. a. r. i. o. e. l. l. e. a.  
a. e. r. i. z. q. u. e. t. a. e. b. u. n. a. d. e. s. e. p. e. n. t. a. e. a. u. r. i. p. a. e.  
v. n. a. l. o. a. g. o. l. e. a. p. r. o. b. a. (a. d. d. i. g. n. a. d. a. s. d. e. j. u. a. n. e. s.  
d. e. f. e. r. m. a. l. d. e. r. o. n. a. i. o. d. e. l. n. u. m. e. r. o. d. e. l.

tes presura n. p. h. n. s.

V. l. e. de Don Juan de Guzman Segundo p. d.  
nos p. e. g. a. En f. e. n. z. de las d. n. e. l. e. s.  
de los topm. e. p. e. h. n. s. b. u. s. e. u. p. o. s. de d. n. o.  
es este se. g. n. e. de

indivisible amor

tes p. h. t.

En el p. r. o. p. o. s. i. t. o. de esta n. z. p. a. n. o. t. i. c. a. de p. e. l. e. g. i. m.  
de a. p. r. e. s. e. n. t. a. d. o. q. u. e. e. n. t. e. n. e. r. e. s. p. u. e. n. e. s. de  
n. e. i. c. a. s. d. e. o. s. q. u. e. a. b. i. m. l. a. s. p. a. r. t. e. s. e. s. t. a. n.  
f. e. c. u. n. d. a. s. a. n. t. e. b. i. e. n. e. s. e. n. o. e. n. o. b. i. e. n. e. l. e. s. p. m.  
d. a. n. t. e. l. a. s. d. n. t. r. a. s. d. e. l. a. s. t. r. a. s. q. u. e. d. i. e. s. e. l.  
d. e. n. o. r. d. e. y. o. d. e. j. a. n. p. l. o. n. a. q. u. e. a. n. t. e. h. a. b. i. e. n. t. e. q. u. e.  
h. a. t. a. r. o. d. e. s. p. j. u. a. n. e. s. d. e. m. e. i. c. a. d. e. r. c. o. n. y. a. l. a. s. e.  
D. n. i. g. e. l. q. u. e. e. s. s. i. g. n. a. d. a. d. e. l. d. a. c. t. a. r. i. o.  
C. l. e. n. a. r. i. i. q. u. e. e. s. e. l. e. c. t. a. d. a. c. o. n. s. i. l. l. o. e. a. s. i.  
m. y. s. i. m. o. a. q. u. e. d. o. n. t. r. a. s. d. e. b. i. n. p. l. a. t. a. d. e. n. o.  
j. r. a. e. b. o. n. t. a. d. e. l. o. a. s. e. a. s. t. a. s. q. u. e. p. o. s. t. e. r. a.  
m. e. d. e. s. e. l. i. z. o. e. n. t. e. e. l. e. s. p. m. p. a. d. e. e. j. u. a. n. e. s. d. e.  
n. e. i. c. a. s. l. a. q. u. e. l. a. s. e. l. i. z. o. e. s. t. r. e. g. o. e. n. f. a. v. i. l. e. n.  
d. e. s. a. n. d. e. b. a. s. h. a. n. a. n. t. e. j. u. a. n. e. s. d. e. m. y. a. l. e. s.  
j. o. h. a. n. s. d. e. l. n. u. n. c. i. o. d. e. l. e. a. a. n. t. e. b. e. d. e. m. a. y. o. d.  
m. y. l. e. e. q. u. e. b. e. e. g. e. y. n. t. a. a. n. t. e. d. e. l. a. s. d. n. e. e. s. e. s. e. l. e. s.  
d. e. l. o. s. t. o. p. m. s. a. q. u. e. d. o. n. t. a. s. q. u. e. p. a. r. a. e. n. g. u. a. r. d. a.  
e. c. o. n. s. i. l. l. a. s. q. u. e. d. e. l. d. i. s. e. m. y. p. a. d. e. e. n. q. u. i. t. o.  
p. a. e. l. a. z. e. n. e. l. a. z. e. r. p. u. e. s. e. y. a. n. d. m. e. n. y. a. l. l. e. n. o. s.  
l. a. s. q. u. e. l. a. s. d. e. l. o. s. t. o. p. m. s. p. r. i. b. s. d. e. a. n. l. e. y. d. a. s.  
q. u. e. d. o. n. t. a. s. a. l. e. g. j. u. a. n. e. s. d. e. m. e. i. c. a. s. e. l. t. y. o.  
e. s. t. e. s. e. g. u. n. d. o. e. s. t. e. s. e. g. u. n. d. o. e. s. t. e. s. e. g. u. n. d. o. e. s. t. e. s. e. g. u. n. d. o.

Feb. 7

de Bimenes

Abenço a saber el juramento de Colunya e  
dona en lo nro señorio el C. f. de. b. m. y.  
alors epib. jur. e. e. jur. a. Dios. En. g. n. a. n. z.  
Olas. e. f. e. s. e. l. o. p. h. m. s. O. n. b. n. e. n. a. s. e. p. e. n. d. i. n. g.  
v. n. o. t. e. s. O. n. b. v. O. n. o. e. l. l. a. s. J.

vnta

De pan. Quando esta. sea nra. e. b. n. t. e.  
v. i. e. l. a. n. o. y. o. j. u. a. n. c. a. d. e. m. e. i. C. a. s. e. z. S. e. n. o.  
dela casa de m. e. i. C. a. s. e. z. m. o. r. a. b. e. e. n. l. a. e. p. t. a. d. e. n. l. a.  
j. u. r. i. s. d. i. a. d. d. e. l. a. m. o. b. e. e. e. l. e. a. l. v. i. l. e. s. e. s. a. n. t. d. e. b. a. d. i. n.  
C. o. n. t. e. n. y. d. e. p. a. e. s. t. a. d. o. m. i. c. a. d. e. p. o. r. t. o. e. l. l. a.  
l. i. m. i. t. a. d. e. s. i. n. j. e. n. y. a. O. n. y. n. d. i. z. i. n. y. C. o. n. d. o. n.  
n. y. n. z. m. u. s. e. a. f. e. l. i. p. o. O. n. e. s. e. b. e. n. d. i. d. o. e. b. e. n. d. i. d. o. a. b. o.  
h. e. l. e. g. i. m. s. e. a. p. r. o. b. a. b. i. e. n. s. e. l. a. f. o. v. i. l. l. a. q. u. e. d. o. m. i.  
e. l. n. y. s. v. i. n. m. o. n. a. n. a. l. O. y. o. h. e. y. t. e. n. g. o. p. o. s. e. o. e. n. j. u. r. i. s. d. i.  
d. e. l. a. f. o. v. i. l. l. a. e. n. e. l. o. f. l. i. n. g. a. r. s. e. a. l. a. c. e. a. m. a. b. e. n. o. s. a. b.  
p. a. r. t. e. n. o. t. r. e. O. y. a. n. l. o. O. n. e. h. a. p. d. l. i. n. s. e. n. o. s. d. e. l. a. m.  
p. a. r. t. e. e. l. a. n. y. n. o. f. e. a. l. v. i. l. e. p. e. s. a. d. e. e. p. t. a. d. e. f.  
a. n. t. e. a. l. o. f. m. a. n. a. n. a. l. y. e. n. t. e. e. l. a. n. y. n. o. y. p. d.  
l. a. O. y. a. p. a. r. t. e. e. p. t. a. s. m. a. n. a. n. a. l. e. s. d. e. b. o. s. e. l. o. f. p. e. l. e. g. i. m.  
d. e. a. n. y. d. e. e. p. o. l. a. O. y. a. p. a. r. t. e. a. g. t. a. e. e. n. a. n. a. n. a. l. e. s.  
d. e. s. a. b. a. O. n. a. d. e. b. a. b. a. a. i. h. a. m. a. b. m. a. f. o. s. e. l. O. n. i. l.  
d. e. m. a. n. a. n. a. l. O. n. o. n. o. t. i. a. b. e. s. l. i. n. d. a. b. v. o. s. h. e.  
v. e. n. d. i. d. o. e. b. e. n. d. i. d. o. c. o. n. t. r. a. b. O. n. e. e. n. g. r. a. d. e. e. d. i. l. l. i. d. o.  
e. p. e. n. d. i. d. o. a. s. e. n. y. n. o. s. e. O. v. i. d. i. m. b. r. e. s. e. l. e. g. i. m. d.  
e. a. v. i. n. o. y. o. l. o. t. e. n. g. o. e. p. o. s. e. y. i. e. t. e. n. g. o. y. p. o. s. e. y. d. g. o. r. y. a. o.  
e. q. u. a. n. d. i. a. d. e. m. o. d. e. n. t. a. d. o. p. h. i. o. e. n. O. i. o. l. o. s. O. n. i. l. e. s. v. o. s.  
e. l. o. f. p. e. l. e. g. i. m. C. o. C. o. l. i. g. a. r. e. s. e. m. e. l. o. s. o. n. e. p. a. r. a. s. e. m. p. e. e.

526







dono nra e atana nra p lora mude cond n vos fros  
e las y p ingens nra las dnas nes entpos  
pudido feras epd e fros fros me pinto equito e de al  
lo dero ami e ami hysos e here dros. e nra dros  
fob el qd e nra e fros nra fros epose dros  
bor e fros dros e fros al fros nra fros  
le vendab elo e fros dros e fros dros e  
oada dna oada e fros dros e fros dros  
nra pte xendros hysos y fros dros e nra dros e  
la d dna e fros dros e fros dros e fros dros  
to briedes para des de fros dros e fros dros  
de dros e fros dros e fros dros e fros dros  
e para dros dros e fros dros e fros dros  
e dros dros e fros dros e fros dros  
lo e fros dros e fros dros e fros dros  
dros dros. de dna dros nra fros dros e fros  
pasa dros dros e fros dros e fros dros  
es e fros dros e fros dros e fros dros  
dros dros e fros dros e fros dros  
poder dros dros e fros dros e fros dros  
dros dros e fros dros e fros dros  
pna dros dros e fros dros e fros dros  
dros dros e fros dros e fros dros  
ad dros e fros dros e fros dros  
epose dros dros e fros dros e fros dros  
nra dros e fros dros e fros dros  
epos dros dros e fros dros e fros dros  
dros dros e fros dros e fros dros  
dros dros e fros dros e fros dros  
dros dros e fros dros e fros dros

confesso e manifesta me de deitatis meel ofina  
yua obob bendib conyio pio abib yfien  
b semis amie pa dibo hile ees uba gab edur sci h  
dumbe nupum e p d m l bo lo vemb Corb e p i o p o s  
e oneno sta vendib men agemab magibudab y d m y  
n pa e p i o s o n n a a l g m a a d n a o n y a d o n n a a l g  
m n e n e e n e l m o n p a n t e a l g m a d e l e p a d o n n  
n d o n n a b a l p m a b p a n t e o i n a g o n y f i b i d m b e  
m p e m i s o a l g m o e s i l o o i n t y r i e r o n e a s i e n  
o b l i g e p a t a d o n t e m e e b l i g o a b o s l o a z l i d a n o  
e l e g m o e e e p z p a r a d i e n t j a m a b a l o o p l a z o b  
e o l a s p e n i b e l e g m o e e n l a m a n a e f a m a  
p a n y d e y n o o e n e f t a d e b e n t a d e i a d e l a r a b  
e t a g a b e t a g o e r o m e d o p a n y e p d m y b  
f e i e r o o s o n b r e d o r e s o n e n g a e e n t o l t y o p a n  
f i e n t j a m a b e l e s e y o a b r e m o s f a f i n e e b a l l  
d e i a e f t u r a m d e b e n t a o n e a l d o n t e o t a g o  
e t o d d l o e u c c e a d r e i n t e n o l a e f e b o a z e n y  
o n y p d i e n y r e n b e r n s o n y g a e e l a n l o n g a  
o s s a a l g m a n y p a n t e d e l l a p a r d d m a l l e e p a r o  
f i n l e s o m e n g a n d o e u m m i s a e l u p a r d a n h e a d  
e l e n t a n t o o n y g a r e b i e t e d e d i d e l a f e b o a z n y  
o n y p d i e e p n o p d i e o b h e e l l o b e n e f l a d e f  
e f e f t i n a n y n y n g e g m o e d i l o e f e b o a z e e a p  
d i e r e e d i o n e p e c c o e o n y p a o s a e p a n t e d e l l a  
n e i e e b e n e r e e t e n t m e y r e b e n y e p a o z  
m e n o b a l a n y a b y o a l g m o p d m y n y f e a e y r b  
m p e e r b u b q u y t z i o n y f u e n d e l o b h e e l l o e i e  
p u r b e p a r e l m e o m o f e l l o y n n i f f a e o n y a s l a d



Handwritten initials or a signature at the bottom right of the page.



bono qd pami d'pno venen ca d'vinta sea  
 nota do cocitanda las omplees o d'entende  
 et blynd epula d'ante d'ralcos et blyo Amy  
 meo mo de los pagari e q'vxi me oblyo jany e  
 los ofe m' p' se deos e d'nce deos de los haze  
 Davis e d'vno e seeno e cepaz para d'vny  
 fannas elof man agnal adicu propieda d'vnt  
 emp' d'esp' d'vnt p'os se deos e d'nce deos e  
 de losas e gualos d'vnt d'vna et d'vno de d'  
 d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 y m' p' d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 Ser d'vno e p' d'vnt d'vnt p' d'vnt d'vnt  
 do d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt e d'vnt d'vnt  
 labor e d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 d'vnt d'vnt e d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 d'vnt d'vnt e deos d'vnt d'vnt e blye  
 d'vnt d'vnt e d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 e m' p' d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 la f' d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 mas en d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt e d'vnt  
 d'vnt e d'vnt d'vnt e d'vnt d'vnt d'vnt  
 d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 e p' d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 yo f' d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 ab' d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 sey e d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt  
 e d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt d'vnt



A decorative flourish or initial at the bottom right of the page, consisting of intricate, swirling lines.

Poni a nuare pa Om la arabai e feneceri e  
 vos fad dno e segnis el of man aynal yd  
 manna que ne dexes e per manez cases en la yndia  
 e poseda e pcedat e senorio dees paga frumet  
 e duo domus el of plib) el a bor eno bos losa  
 ne are e frize dno e segnis eae par e dno pna  
 dno e ayn lie) tub co dno of em dno e a  
 ten) id e la dno a dno. e parte dees a palas  
 rones dno of se b e p daa una de las que no pna  
 dno e em dno e obogo dno e p gane on p dno.  
 Valor de los p m dno a n dno dno dno  
 tub l dno y n e se e tub los dno dno que eico vbi dno  
 pnesto en dno dno e po man aynos e arboles of  
 man de los que e m dno pnesto e plantabo e l dno  
 dno) e menos e l dno e p dno e l dno se bo of  
 aces aed p a pna e p p dno e n dno se p p  
 y n e se e dno a n dno e l dno e l dno e l dno  
 de ayn e e dno of dno se dno e dno e dno  
 p dno e l dno pna e p n e se e dno una dno  
 p a gano dno p a gano e gano dno e p dno  
 dno dno de a ten) id e e l dno a tene e gano  
 e ayn p dno e dno e dno e n e dno of e dno  
 e ayn of ayn dno e p e dno dno e p dno  
 ayn p dno e l dno dno e p a l dno dno  
 e dno e dno dno de dno dno de a  
 forand n p p dno pna e dno of dno  
 dno n e compellan e p dno a tene e gano



88

e un puz e pagandob lo comenid en esta ff. ca  
 e sine cesario frere arriend e en en un b. b. b. b.  
 e los tales vendend e ffendend en publico a  
 moneda e de on p. a. e valor labo ff. por ff. am. p. a. m.  
 y e fetien tob lo adre. b. en esta ff. ca. vien a ff.  
 e atmi am. p. a. m. de. on. d. itob lo on. d. ff.  
 e biese pa. d. b. pa. on. d. d. i. m. s. t. i. b. a. d. u. a. g. o.  
 p. n. e. z. o. m. p. t. e. n. s. e. l. a. t. a. l. f. r. e. s. e. p. a. d. o. a. e. n. o.  
 p. n. e. z. g. a. d. a. e. p. d. u. y. c. o. n. s. e. n. d. a. d. o. b. r. e. q. u. e. f. f.  
 m. u. n. i. c. i. o. n. o. s. e. q. u. a. l. e. s. o. n. e. l. e. y. e. s. f. r. e. s. o.  
 d. i. o. p. r. e. b. i. l. e. j. o. s. m. e. z. a. s. e. s. f. r. a. n. q. u. e. z. a. s. e. l. i. b. e. r. t. a. d. e. s.  
 h. u. e. m. y. n. e. n. a. s. e. l. a. l. e. y. e. d. i. e. n. o. d. i. z. q. u. e. g. e. n.  
 f. e. m. u. n. i. c. i. a. s. e. l. e. y. e. s. o. n. e. h. o. m. e. f. a. g. a. n. o. b. a. l. e.  
 e. s. f. u. e. f. a. h. i. a. e. t. o. r. a. g. a. n. e. l. a. s. f. f. v. i. l. l. a. s. s. a. n. t.  
 s. e. b. a. d. i. a. n. e. d. i. e. e. l. e. r. i. s. d. u. e. d. e. l. m. e. s. d. e. j. u. n. y. o.  
 a. n. o. d. e. l. a. n. o. s. a. m. y. o. s. d. e. l. m. o. s. d. e. l. b. a. l. i. s. m. e. s. o.  
 d. e. n. i. e. l. e. q. u. i. n. i. s. e. b. e. y. u. l. e. e. m. e. b. e. a. n. o. s. s. e. y. e. n. d.  
 d. o. n. t. e. s. p. d. t. o. r. e. s. p. a. r. a. c. e. s. l. e. a. n. a. d. o. e. s. p. a. r. a. b. o.  
 l. u. y. s. s. e. y. d. i. z. i. n. g. a. e. s. n. a. n. l. o. y. z. d. e. d. o. r. v. e. r. i. n. o. s.  
 d. e. l. a. s. f. f. v. i. l. l. a. s. e. s. n. a. n. d. e. p. o. y. a. s. e. i. c. a. v. e. r. i. n. o. d. e. l. a.  
 v. i. l. l. a. s. e. t. e. e. p. a. o. n. e. e. l. d. e. s. s. n. a. n. o. s. d. e. m. e. r. l. a. d. e.  
 d. r. e. s. o. n. e. n. o. d. e. b. i. a. r. o. n. y. z. f. f. o. g. o. a. l. o. s. p. l. u. y. s. d. e.  
 y. d. i. z. i. n. g. a. s. f. i. r. m. a. s. s. p. a. r. e. l. e. f. e. y. o. p. o. s. e. d. a.  
 e. l. o. n. a. l. a. s. i. n. f. r. e. s. o. s. f. i. r. m. o. p. o. r. t. y. p. o. l. a. p. a. r. t. e.  
 e. t. o. r. a. n. t. e. l. y. o. s. n. a. n. d. e. r. m. a. l. o. s. t. o. n. a. n. o. s. d. e. o. n. o.  
 m. e. s. e. o. n. o. t. a. r. i. o. s. p. u. b. l. i. c. a. s. e. n. l. a. s. o. n. d. i. e. y. z.  
 t. o. d. o. l. o. o. n. e. f. f. e. r. o. s. e. d. e. v. o. t. o. s. e. d. u. o. d. e. l. o. s.  
 d. e. l. m. u. n. i. c. i. o. d. e. l. a. s. f. f. v. i. l. l. a. s. o. n. e. e. n. d. u. o. s. t. o. n. o. s. s. o. s.

ten



to domte fuyal Ota panyto de fta ofe  
con tra e benta que el p jnans venia caer  
etago enel fegro original dela qual que enny  
poder queda fimo el p luy de y omziga pa don  
que yo pael no deber ranyz alquid yo elo ftonano  
ly. fee que dnoz v pael p nombre serla nys mapte  
eta grande. e de on eta panyto. epl d myto del  
p pelegim dea p de la fye tomz e eor bi segun  
muy pa d. evaense fye a my este myo signo.  
atal ante dno m no de bono. Juan de fernalze de f

28 m

De Juan quando esta de blyu viciado vnoyo p  
legim dea p de v de la no bee e leal villa de san  
de b. Ohan etago e dnoz v p d fta domie de tra  
e pa lo enella otend que me e de los connydon  
ebienis nme bees e fanyz es abito e p rader dea  
e pagar abos jnanes de micaser v de la v fta dea que y  
seute e fnyz cada bor viduene a dber no benta de  
do eud do luyos e e jnto p e ob bñales con fe do  
que e de bo pa fayo que ey d f dia vos el p jnanes  
de micaser me. a luy vendid ey de bo fe conyria de  
el mian caual v. ceamias e vanyto. e vos tenyves  
e p ocyades enla of de al p pael p mias cono mal  
larga nute pous e palas de conyria e benta que  
y rca ces fanydas e p ead de fta de fernalze tomz  
de de dno m p anyte Oyen pa de fta ofe  
de bñ del qual p may qual yo metengo e llamo  
por bien conyento e eny e ab any bo luyra de

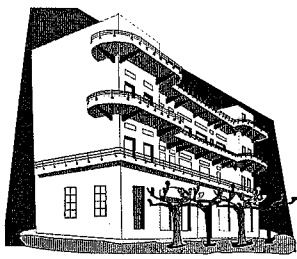


no me fallare. f. d. m. l. s. f. (an ha me d. m. p. r. e. s. o.  
el cuerpo e la d. v. n. a. e. n. o. m. e. s. e. n. d. u. e. l. t. o. f. i. a. b.  
f. a. d. u. t. u. m. t. o. d. e. e. s. t. e. d. e. b. l. o. d. n. o. s. p. e. n. t. e. n. e. e.  
c. o. n. s. i. d. e. r. a. n. d. e. v. i. e. n. a. s. i. a. n. i. s. o. s. u. p. e. r. d. i. v. i. d. e. s. e. s. u. e. r.  
c. o. m. p. t. e. n. t. e. f. i. e. d. e. v. i. v. e. n. a. d. e. l. a. t. a. l. d. e. n. y. a. p. r. i. m. y.  
f. i. e. d. e. v. i. v. e. n. a. d. e. n. e. d. u. m. c. h. a. l. a. s. l. e. y. e. s. d. e. b. l. e. s.  
d. i. e. p. o. n. d. e. l. i. c. i. o. s. d. e. s. e. m. e. j. a. n. t. e. s. o. b. l. i. g. a. c. i. o. n. e. s.  
e. n. o. e. p. u. o. e. p. a. g. o. e. f. e. m. i. n. a. s. i. o. n. e. s. e. n. a. l. e. s. d. i. v. e. r. s. a. s.  
l. e. y. e. s. f. i. e. r. o. s. e. d. i. s. a. n. o. m. o. s. e. r. e. b. i. l. e. s. e. l. e. y. e. s. d. e. l. f. l. e. y.  
n. o. e. l. o. s. d. i. a. q. u. e. d. i. z. e. q. u. e. p. e. n. e. f. e. m. i. n. a. s. i. o. n. e. s. d. e. l. e. y. e. s.  
q. u. e. e. n. e. f. i. z. a. n. d. a. l. a. s. o. b. l. i. g. a. c. i. o. n. e. s. e. n. t. a. g. u. e. s. t. a. s. a. n. t. e. s.  
o. b. l. i. g. a. c. i. o. n. e. s. a. n. t. e. r. i. o. r. a. s. e. t. e. n. y. a. s. i. o. n. e. s. q. u. e. f. i. e. r. a.  
e. n. t. a. g. u. e. s. t. a. s. e. n. t. a. g. u. e. s. t. a. s. e. n. t. a. g. u. e. s. t. a. s. e. n. t. a. g. u. e. s. t. a. s.  
d. i. e. p. o. n. d. e. l. i. c. i. o. s. d. e. l. i. c. i. o. s. d. e. l. m. e. s. d. e.  
j. u. n. i. o. n. e. s. d. e. l. a. s. a. n. i. s. d. e. l. m. e. s. d. e. l. a. s. a. l. h. a. d. r. i. s. t. i. e. s. d. e.  
a. n. t. e. e. q. u. i. n. t. a. v. e. n. i. e. e. m. i. e. b. e. a. n. i. s. d. e. y. e. n. d. o. s.  
d. e. n. e. s. p. a. r. t. e. p. a. r. a. c. e. s. c. e. a. m. a. d. o. e. f. i. z. a. n. d. o. l. i. n. e. a. s.  
y. d. i. v. i. s. i. o. n. e. s. e. n. t. a. g. u. e. s. t. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s.  
j. u. a. n. d. e. p. o. y. a. e. s. t. a. v. e. r. s. i. o. d. e. l. a. v. i. e. n. d. e. l. e. e. p. o. r. q. u. e.  
e. l. o. s. p. e. l. e. g. i. m. n. o. d. u. e. s. i. o. n. e. s. f. i. z. a. n. d. o. a. l. o. s. p. e. l. e. g. i. m. n. o. s.  
l. o. s. p. e. l. e. g. i. m. n. o. s. f. i. z. a. n. d. o. p. d. e. l. e. l. e. f. e. g. i. m. n. o. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s.  
e. l. d. i. a. l. a. s. i. n. f. i. z. a. n. d. o. f. i. z. a. n. d. o. p. a. r. t. e. e. p. u. l. a. p. a. r. t. e. e. t. a.  
p. a. r. t. e. j. u. a. n. d. e. p. o. y. a. e. s. t. a. v. e. r. s. i. o. e. y. o. e. l. d. i. e. s. p. e. l. e. g. i. m. n. o. s.  
l. o. m. a. n. o. d. e. d. i. v. i. s. i. o. n. e. s. d. i. v. i. s. i. o. n. e. s. q. u. e. e. n. d. o. s. a. n. t. e. s. o. b. l. i. g. a. c. i. o. n. e. s.  
l. o. m. a. n. o. s. d. e. n. t. e. f. i. z. a. n. d. o. a. l. o. s. t. a. g. u. e. s. t. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s.  
d. e. o. b. l. i. g. a. c. i. o. n. e. s. q. u. e. e. l. o. s. p. e. l. e. g. i. m. n. o. s. e. n. t. a. g. u. e. s. t. a. s. e. n. t. a. g. u. e. s. t. a. s.  
f. i. z. a. n. d. o. e. n. t. e. g. u. a. l. d. e. l. a. g. u. a. l. q. u. e. e. n. t. a. g. u. e. s. t. a. s. q. u. e. d. i. v. i. s. i. o. n. e. s.  
e. l. o. s. p. e. l. e. g. i. m. n. o. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s.  
d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s. d. e. l. a. s.

ha



h



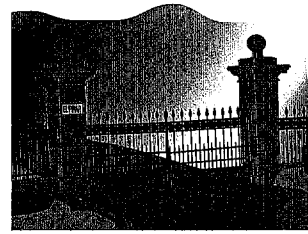
urtarrilla

	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



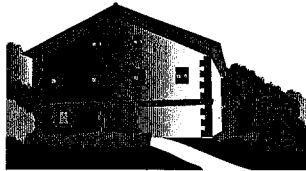
otsaila

				1		
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29



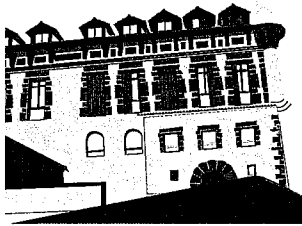
martxoa

	1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30	31



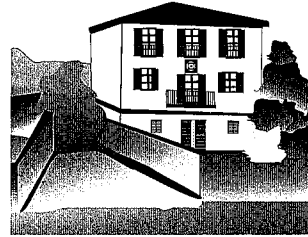
apirila

	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		



maiatza

		1	2			
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



ekaina

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				



uztaila

	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



abuztua

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					



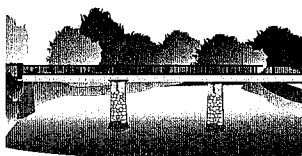
iraila

	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			



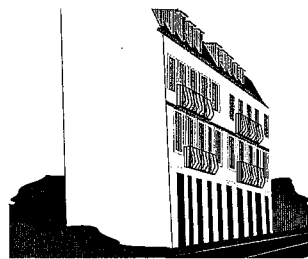
urria

		1	2	3		
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



azaroa

				1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
30	31									



abendua

				1	2	3	4	5		
6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31							

telefonoak

SOS DEIAK	112
Udaltzaingoa	092
Ertzaintza	112
Suhiltzaileak	080

Donostiako Udala	943 481 000
Astigarragako Udala	943 452 140
Hernaniko Udala	943 337 000

Loiola

Kultur Etxea	943 454 605
Parrokia	943 452 140
Osakidetza	943 457 164
Farmazia	943 452 934

Txomin

Kultur Aretoa	943 470 187
Osakidetza	943 457 164
Farmazia	943 463 821

Martutene

Gaztelekua	943 466 492
Farmazia	943 454 788

GURE PROIEKTUAK

- ▶ Errekaren interpretazio zentru bat
- ▶ "txanel"-an ibilaldi didaktikoak
- ▶ Erriberan ibilaldiak
- ▶ Urumean "ibilgune berdea"-ren sorrera



○ ilberri      ☾ ilbehera  
● libete      ☀ ilgora

☀ neguko ekinozioa      ☀ udakoa solstizioa  
☀ udazken solstizioa      ☀ udaberriko ekinozioa

☾ ilargi ekliptesa maiatzak 4



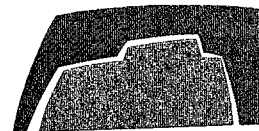
# Plan Integral de gestión de residuos urbanos de la Mancomunidad de San Marcos (2002-2016)

## ¿Sabías que...

- La Comunidad Europea ha aprobado normativas cada vez más exigentes respecto al cuidado del medio ambiente que obligan a adaptar la gestión actual de los residuos.
- El vertedero de San Marcos se llenará para el año 2006.

## ...no podemos seguir como hasta ahora?

Cada uno de nosotros generamos 470 kg de basura al año de los que recuperamos casi el 25 % y el 75% restante se elimina en el vertedero de San Marcos.



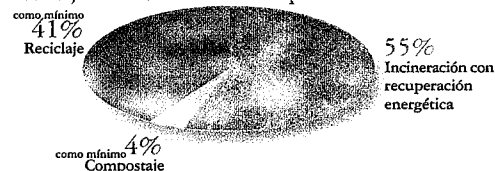
SAN MARKOS-EKO MANKOMUNITATEA  
MANCOMUNIDAD DE SAN MARCOS

## ¿Qué podemos hacer con nuestras basuras?

El Plan Integral de gestión de los residuos urbanos de la Mancomunidad de San Marcos ha fijado unos objetivos a cumplir con un horizonte de 14 años (2002-2016):  
Por orden de importancia:

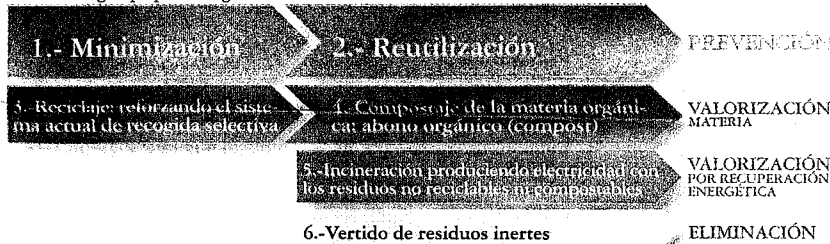
Maximizar	<b>PREVENCIÓN</b>	- Reducir la generación de basura. - Potenciar la reutilización.
Maximizar	<b>VALORIZACIÓN</b>	- Reciclaje de materia/compostaje. - Recuperación energética de los residuos.
Minimizar	<b>ELIMINACIÓN</b>	- Vertido.

Los objetivos de valorización para el año 2016 son:



## ¿Cómo lograrlo?

El Plan Integral propone la siguiente combinación de tratamientos de los residuos:



## Compromisos fundamentales:

- Las infraestructuras propuestas serán de titularidad pública.
- Obtener el máximo aprovechamiento de los recursos contenidos en los residuos (materiales y energía).
- Minimizar el vertido. A partir del año 2006 sólo serán depositados en vertedero aquellos residuos que no tengan otras posibilidades de aprovechamiento, una vez reducida su peligrosidad.
- La valorización energética (incineradora) no podrá en ningún caso tratar más del 60% de los residuos generados, potenciando así la reducción, reutilización y el reciclaje.

## Nuevas infraestructuras

- Ampliar el número de contenedores para la recogida selectiva
- 4 nuevos garbignos, donde el ciudadano podrá llevar sus residuos selectivamente
- Planta de compostaje
- Incineradora con recuperación de energía

## ¡Participa!

Se celebrarán charlas informativas sobre el Plan Integral con espacio para el debate en cada uno de los municipios que integran la Mancomunidad. Consulta la tabla y participa:

MUNICIPIO	FECHA	HORA	LUGAR
Urneta	10 de enero, viernes	18:30	Casa de cultura "Lekaio"
Astigarraga	13 de enero, lunes	18:30	Salón de Plenos del Ayuntamiento
Pasaia	14 de enero, martes	18:30	Casa de cultura de Pasai Antxo
Hernani	15 de enero, miércoles	19:00	Casa de cultura "Biteri"
Oiartzun	16 de enero, jueves	19:00	Salón de plenos del Ayuntamiento
Lezo	17 de enero, viernes	18:30	Alhóndiga
Usurbil	21 de enero, martes	19:30	Salón de plenos del Ayuntamiento
Errenteria	22 de enero, miércoles	18:30	Casa Xenpelar
Donostia-San Sebastián	23 de enero, jueves	18:30	Centro cultural "Koldo Mitxelena"
Lasarte-Oria	24 de enero, viernes	18:30	Casa de cultura "Manuel Lekuona"

Si no puedes asistir, te agradeceríamos que nos hagas llegar tus sugerencias y aportaciones. El texto íntegro del citado Plan puede ser consultado en la página web de la Mancomunidad de San Marcos:

participación ciudadana

Periodo de exposición pública y proceso de participación ciudadana

San Markoseko Aprobación definitiva de la Junta de la Mancomunidad de San Marcos 2ª quincena de febrero de 2003



# San Markoseko Mankomunitateko hiri-hondakinak kudeatzeko Plan Integrala (2002-2016)

## Bazenekien...

- Europako Batasunatik ingurumena zaintzeari buruz datorren araudia gero eta zortzagoa da, eta ondorioz, behartuak gaude hondakinak kudeatzeko modua moldatzera.
- San Markoseko zabortegia bete egingo da 2006. urterako.

## ...ezin dugula orain arte bezala jarraitu?

Gutako bakoitzak 470 kg zabor sortzen du urtean. Kantitate horretatik, hondakinak ia %25a berreskuratzen da gaur egun, hau da, hiri-hondakinak %75 San Markoseko zabortegira eramaten da.

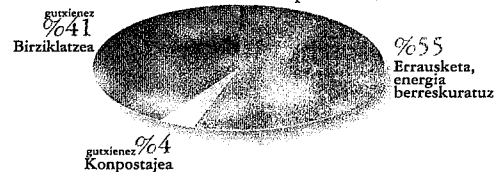
## Zer egin dezakegu gure hondakinekin?

San Markoseko Mankomunitatearen hiri-hondakinak kudeatzeko Plan Integralan, hurrengo 14 urteetan (2002 - 2016) bete beharreko helburu zehatz batzuk finkatu dira.

Garrantziaren arabera:

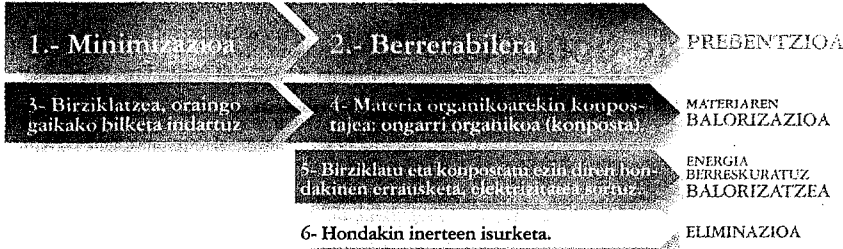
Maximizatzea	<b>PREBENTZIOA</b>	- Zabor gutxiago sortzea. - Berrerabilera indartzea.
Maximizatzea	<b>BALORIZAZIOA</b>	- Materia birziklatzea/konpostajea. - Hondakinak energia berreskuratzea.
Minimizatzea	<b>ELIMINAZIOA</b>	- Isurketa.

Balorizazioko helburu hauek ipini dira. 2016a bitarteko aldirako:



## Nola lor daiteke?

Plan Integralak, ondorengo tratamendu-konbinazioa proposatzen du:



## Funtsezko konpromisoak:

- Proposatutako azpiegiturak titularitate publikoa izango dute.
- Ahalik eta gehien aprobetxatu behar dira hondakinak erretzeko, hots, materialak eta energia.
- Isurketa gutxitu. 2006. urtetik aurrera, bestelako aprobetxamendu-aukerarik ematen ez duten hondakinak soilik isuriko dira zabortegian, beti ere aurrez, beraien arriskugarritasuna murriztu ondoren.
- Balorizazio energetikoak (errausketa-instalazioa) ezingo du inoiz, sortutako hondakin guztien %60a baino gehiago tratatu, modu horretara murrizketa, berrerabilera eta birziklatzea bultzatuz.

## Azpiegitura berriak

- Gaikako bilketarako edukiontzia gehiago.
- Beste 4 garbigune, hiritarrek hondakinak gaika bereizita eraman ditzaten.
- Konposta produzitzeko planta bat.
- Hondakinak errausteko instalazio bat, energia berreskuratzen duena.

## Har ezazu parte!

Mankomunitatea osatzen duten udalerririk guztietan antolatu dira Plan honetaz informatzeko eta eztabaidatzeko hitzaldiak. Begiratu ondoko taulan, eta hartu parte.

UDALERRIA	EGUNA	ORDUA	TOKIA
Urnieta	Urtarrilaren 10a, ostirala	18:30	Lekaiok kulturetxea
Astigarraga	Urtarrilaren 13a, astelehena	18:30	Udaletxeko Osoko bilkuren aretoa
Pasaia	Urtarrilaren 14a, asteartea	18:30	Pasai Antxoko kulturetxea
Hernani	Urtarrilaren 15a, asteazkena	19:00	Biteri kulturetxea
Oiartzun	Urtarrilaren 16a, osteguna	19:00	Udaletxeko Osoko bilkuren aretoa
Lezo	Urtarrilaren 17a, ostirala	18:30	Alondegia
Usurbil	Urtarrilaren 21a, asteartea	19:30	Udaletxeko Osoko bilkuren aretoa
Erenteria	Urtarrilaren 22a, asteazkena	18:30	Xenpelar etxea
Donostia	Urtarrilaren 23a, osteguna	18:30	Koldo Mitxelena kulturunea
Lasarte-Oria	Urtarrilaren 24a, ostirala	18:30	Manuel Lekuona kulturetxea

Ertortzerik ez baduzu, biziki eskertuko genizuke zure iradokizunak eta ekarpenak bidaltzea. Plan Integralaren testu osoa kontsultatu nahi izanez gero, San Markoseko Mankomunitatearen web-orrian aurkituko duzu.

## Herritarrek parte Proceso de participación

San Markoseko Mankomunitateko Batzarraren hasierako onepena 2002ko urriaren 9an. Aprobación inicial de la Junta de la Mancomunidad de San Marcos el 9 de octubre de 2002

Jende aurreko erakusketa eta herritarrek parte hartzeko prozesua

[www.gipuzkoa.net/san-marcos](http://www.gipuzkoa.net/san-marcos)

Vitoria-Gasteiz, 10 - 20018 Donostia - San Sebastián - Tel: 943 21 49 77 - Fax: 943 21 89 83

# Los socialistas creen que el acuerdo de Eudel ha tenido una eficacia "muy limitada"

Karmelo Sáinz de la Maza achaca el escaso impulso de los foros a la ley de Partidos

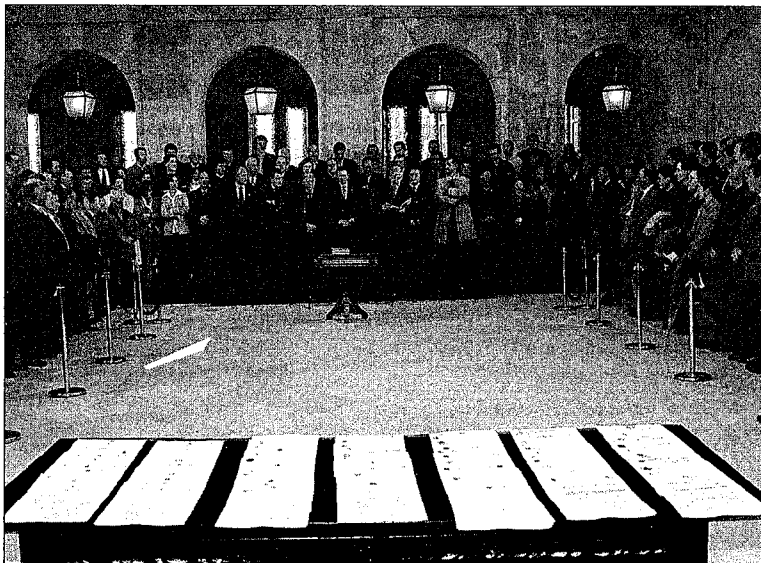
VIENE DE LA PÁGINA 1  
La propuesta de constituir estas plataformas cívicas de base local la lanzó el año pasado el entonces presidente de la gestora del PSE, Ramón Jáuregui, en la reunión que mantuvieron los partidos con el lehendakari el 22 de febrero.

Casi un año después, ni el propio presidente de Eudel, Karmelo Sáinz de la Maza, fue capaz de precisar a este periódico en cuántas corporaciones se han creado y funcionan efectivamente estos foros. Pero la impresión general es que la iniciativa ha fracasado, o, como poco, en palabras del socialista Miguel Buen, vicepresidente primero de Eudel y alcalde de Rentería, ha tenido "una eficacia muy limitada".

Buen lo lamenta, porque esa idea, materializada con decisión, era un elemento fundamental para "quitar apoyos, por la vía de la resistencia civil, tanto a ETA como a quienes la encubren y animan". "Las gentes de los partidos nacionalistas están más cómodas defendiendo a Batasuna que a los cargos no nacionalistas, y también sienten que su seguridad personal está así mejor garantizada", agrega.

Sáinz de la Maza, en cambio, cree que el impulso a la declaración y la constitución de los foros se interrumpió por "la línea de ruptura" que, a su entender, introdujo en "un momento de ilusión política de todos, antes del verano pasado", el proyecto de ley de Partidos. Para Buen, ésta es "la típica excusa del PNV". "Es como si nosotros dijéramos que los foros se han paralizado por la propuesta de Ibarretxe", replica.

En todo caso, Sáinz de la Maza cree que "corresponde a los alcaldes" impulsar la iniciativa y es preciso "respetar la singularidad y la dinámica de cada ayuntamiento". "Yo tengo la conciencia tranquila", señaló a este periódico, sin dejar de insistir en que "éste es un momento político enredado, en el que no es fácil motivar para el acuerdo".



Sáinz de la Maza leyó en Gernika en febrero pasado un manifiesto por el derecho a la vida. / LUIS ALBERTO GARCÍA

El socialista Miguel Buen Lacambra conoce de primera mano la dificultad para constituir los foros locales porque ha tenido que afrontarlo en el municipio que gobierna, Rentería (39.600 habitantes). Tras la aprobación de la Declaración de Eudel por la corporación, que ya contaba con una propia desde hace dos años, la alcaldía escribió a varias decenas de grupos y asociaciones locales de todo tipo, desde ONG a sociedades deportivas, culturales o gastronómicas. "Ni una sola", recalca Buen, ha respondido al Ayuntamiento hasta la fecha ni, por supuesto, se ha sumado a la Declaración, tal y como se les proponía.

## "Me pones en un aprieto"

"El movimiento asociativo", afirma el primer edil, "está trufado por mil historias y familias y muy mediatizado por los temores: es más cómodo firmar un manifiesto por el acercamiento de los presos que para defender el derecho a la libertad de los amenazados por ETA o su entorno".

"De modo informal, alguno de los responsables de esas asociaciones a las que me dirigi, me han mostrado su acuerdo, pero también sus impedimentos ante sus juntas

directivas. 'Me pones en un aprieto', me dicen", añade Buen. "O se escudan en su condición de grupos apolíticos, por más que se les diga que esto no es política, sino pura defensa de la vida", agrega.

El alcalde socialista pone como contraste el que varias de esas asociaciones sí hayan avalado, por ejemplo, peticiones de acercamiento de los presos de ETA. "A esos efectos, estamos como estábamos o peor", asegura. Lo dice alguien que es hermano de otro socialista, alcalde

de Irún durante 19 años, Alberto Buen, quien en su toma de posesión en 1983, tras haber arrebatado la alcaldía al PNV, fue ya entonces recibido al grito de "ETA máta-lo" por un grupo de personas que arrojaron por la ventana la urna en que se desarrollaba la votación.

Buen mantiene muy pocas expectativas de avance ante de las próximas municipales, "salvo que la dirección del PNV vea ahí algún rédito electoral y dé una instrucción muy potente".

Algo que no parece muy probable, dado que el voto que ese partido busca es precisamente el de quienes se verían perjudicados por esta iniciativa.

### Detenido por acuchillar a un hombre en Bilbao

Agentes de la Ertzaintza detuvieron a media tarde de ayer en Bilbao a un varón acusado de un delito de homicidio poco después de que asestase varias cuchilladas a otro varón, quien falleció en el lugar, en la Avenida del Ferrocarril, mientras era atendido por los equipos sanitarios. La identidad de ambos no se había hecho pública anoche.

### Askatasuna organiza homenajes a los prófugos

Askatasuna anunció ayer que ha organizado para el próximo fin de semana, en sus localidades de origen, actos en homenaje al miembro de ETA Ángel Alcalde, huido desde 1989, y a los otros 10 prófugos que reaparecieron el sábado en San Sebastián. El PSE y UA pidieron ayer a Interior que prohíba los actos, en los que "previsiblemente", según sus convocantes, participarán los huidos.

### Nueva jornada de huelga en los autobuses vizcaínos

El comité de empresa de TCSA, compañía que gestiona todas las líneas de Bilbobus y las principales de Bizkaibus, ha convocado para hoy la tercera jornada de huelga en demanda de mejoras laborales. En los dos paros anteriores, se incumplieron los servicios mínimos. Los usuarios pueden consultar en el 902 22 22 65.

### Tres candidatos a una vacante en el Superior

El pleno del CGPJ elegirá en un mes a un nuevo magistrado de la Sala de lo Civil y Penal del Tribunal Superior, plaza vacante desde que el pasado agosto falleció la juez Magali García Jorrín. Para cubrir la plaza se han presentado tres candidatos: Antonio García, magistrado de la Sección Cuarta de la Audiencia de Vizcaya y ex presidente de la APM en el País Vasco; Aurora Ruiz Ferreiro, titular de un Juzgado de Instrucción de Pamplona, y Ángel Gil Hernández, juez de lo Penal 1 de Bilbao.— EFP

### Petición fiscal de 70 años por abusar de dos menores

La Audiencia donostiarra juzga mañana a un hombre para el que la Fiscalía pide penas que suman 70 años de prisión por diez delitos de abusos sexuales cometidos sobre dos hermanos de siete y cuatro años de los que era vecino.— EFE

# El temporal impide que los barcos que zarparon de Bermeo experimenten el nuevo sistema de recogida de fuel

VIENE DE LA PÁGINA 1  
Si hubo más gente, aunque tampoco mucha, que abrió sus paraguas y caminó al caserío Zabalaga, donde se expone la obra sobre papel y las creaciones escultóricas de menores dimensiones del artista.

El Chillida-Leku acogió fundamentalmente a ciudadanos de Donostialdea, pero no sólo personas de origen gallego, sino también otras sin ningún vínculo afectivo con las zonas afectadas por el vertido del Prestige que quisieron dejar claro su apoyo a los afectados. "En este país tenemos nuestra losa y, cada vez que pasa algo, cada vez que hay un

atentado, la gente nos da muestras de que está con nosotros", decía Joseba. "En la práctica no sirve para nada, pero moralmente lo es todo. Ahora nos toca hacernos sentir a los gallegos".

Joseba participaba del folclore de esa región, de los bailes y de la música de los gaiteros. Entre ellos, Xabi, hijo de inmigrantes gallegos, quien conoce bien la Costa da Morte, ahora emnegrecida por el chapapote. "Hay que agradecer a los voluntarios que dedican su tiempo a limpiar las playas". Él se muestra apenado por no poder ir. Le reclaman sus estudios, pero observa con preo-

ocupación el acercamiento de las manchas al Golfo de Vizcaya.

El mal estado de la mar, que amenaza con llevar el chapapote de nuevo hacia el litoral vasco, impidió ayer que los dos barcos que zarparon el domingo de Bermeo (*El Rey Pescador* y *el Mater*) pudieran experimentar un nuevo sistema de recogida de fuel, según la comisión del Gobierno que sigue la catástrofe. Ambas naves tuvieron que amarrar en Santander, a la esperada una mejoría climatológica. Todo el operativo dispuesto para realizar dichas labores, en las que iban a participar seis embarcaciones, tuvo que suspenderse.

La actual meteorología inquietó mucho. La "mala mar", advirtió ayer la citada comisión, puede provocar la llegada en las próximas horas a las costas vascas de nuevos restos del fuel vertido por el petrolero en su primer impacto en diciembre. El galipó soterrado o revuelto en la arena podría salir a la superficie. Por eso se mantuvo ayer el dispositivo de limpieza en las playas. En todo caso, la mayor preocupación está en la gran mancha de hidrocarburo existente al norte de Cantabria y que podría llegar a la costa vasca los días 8 y 9, si soplan vientos del oeste y del noroeste, tal y como se espera.

### PNV y EA reanudan esta semana la negociación

Las comisiones negociadoras de PNV y EA se volverán a reunir esta semana para intentar un acuerdo que les permita volver a concurrir en coalición a las próximas elecciones. Reanudarán así las conversaciones que dieron por rotas el 11 de diciembre.— EFP

### Último viaje del 'Pride of Bilbao' antes de revisión

El ferry *Pride of Bilbao* zarpará mañana con destino a Portsmouth (Gran Bretaña), en el que será su último viaje antes de su revisión anual en los astilleros de Falmouth. El barco estará reanudará sus viajes el 4 de febrero.



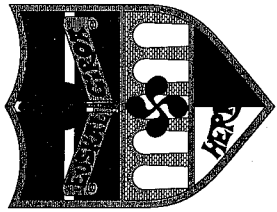
# Freixenet



## Bases

### *Premio Juan Mari Arzak destinado a los Medios de Comunicación*

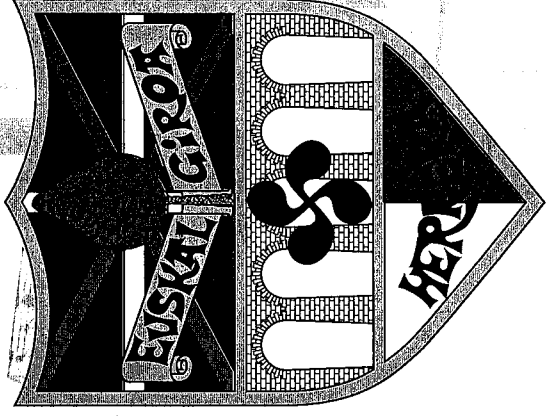
- 1 Pueden optar al Premio Juan Mari Arzak 2003, que convoca la Universidad de Barcelona y el Grupo Freixenet, artículos publicados en prensa diaria, artículos publicados en revistas especializadas, programas de radio, programas de televisión y artículos realizados en el ámbito de internet en los que la gastronomía tenga un carácter principal.  
  
Los trabajos realizados para optar a este premio incluirán todos los seleccionados o enviados desde cualquier punto de España, en lenguas castellana o catalana, y publicados o bien emitidos en España durante los doce meses anteriores a la fecha en que finaliza la admisión de originales.  
Los autores podrán ganar el premio solamente una vez.
- 2 El Premio Juan Mari Arzak 2003 será otorgado al trabajo más relevante en cualquier ámbito periodístico (prensa diaria, revista, radio, televisión e internet).
- 3 El premio se compone de:
  - a) La cantidad de 6.000 euros para el ganador.
  - b) Un fin de semana en San Sebastián, para dos personas, con viajes y estancia incluidos, para disfrutar de una cena en el Restaurante Arzak.
  - c) Un objeto representativo del galardón.
- 4 El premio será otorgado, previa votación, por un jurado compuesto, en esta edición, por los siguientes miembros: Sr. Cristino Alvarez, Sr. Arcadi Espada, Sra. Concha García Campoy, Sr. José M<sup>a</sup> Nieto, Sra. Carmen Posadas, Sr. Gonzalo Sol, que actúa como Presidente y el Sr. José Luis de Vilallonga, que han sido designados por acuerdo entre los representantes de las instituciones que convocan los premios. Las instituciones convocantes se reservarán el derecho de modificar el jurado, que se designará para cada convocatoria.
- 5 El premio Juan Mari Arzak 2003 tendrá una periodicidad anual.
- 6 El premio podrá declararse desierto si el jurado estimase que ninguna de las obras presentadas posee suficiente calidad.
- 7 Los originales tendrán que ser presentados por triplicado. Con respecto a los textos de la prensa publicada y las revistas especializadas, se adjuntará copia del texto original publicado y en cuanto a los programas emitidos, se adjuntará:
  - a) Para el programa de radio, la grabación en cinta magnética
  - b) Para el programa de televisión, la grabación en videocasete
- 8 El plazo de admisión de los originales finalizará el día 15 de junio del 2003, y el premio será otorgado el día 25 de Setiembre del 2003. Cada propuesta o candidatura será remitida a Freixenet SA, Aptdo. Correos 2003, 08770 Sant Sadurní d'Anoia, con la indicación "**Para el Premio Juan Mari Arzak 2003**". Se entregará el correspondiente recibo.



**EUSKAL GIROA**

San Antonio kalea, 70 - Ibarbia Etxea  
Tel. 943 399 437

Herrera - 20017 DONOSTIA



**1978 - 2003**

**25**  
**Urteurrena / Aniversario**

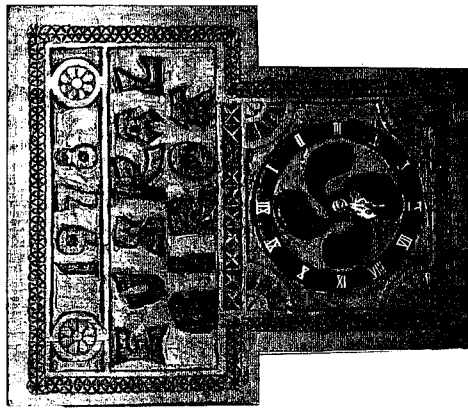
---

Danborradaren zaleak inoiz  
heldu ziren ate joka;  
garai bateko bertso saioak  
ezin bazterrera bota.  
Gelditu gabe lanean darrai  
zure ekintzen errota,  
gaur egunean ehotzen ditu  
bola joko ta pilota,  
aurrera hola jarraitzea da  
zuk dadukazun erronka.

Oharkabean mende laurdena  
zaizu jada igaroa,  
bainan oraindik ez da epeldu  
hasierako beroa.

Urte hauetan egin bidea  
Xume bezain oparora,  
hauzoan beti bultzatu duzu  
bultzatu euskal giroa,  
orain arteko bide beretik  
ibil ezazu geroa

Xabier Mujika



## Euskal Giroa elkarteko bazkide -gizon zein emakume- guztioi

Behingoz Herrerako gizon-emakume talde bati bururatu zitzaion iñolako sexu mugarik gabeko Elkarre berri bat sortzea nonbait, gizarte egoera berriak eta beronen aldaketan abiadak eskatzen zuten araberan. Ez genuen pentsatu ere nahi noiz arte iraungo zuen asmo berri hark, gizarteak berak bultzatuko gintuen gerora sorrerako ideia zabalak mamitzera eta geroago etorriko ziren zailtasunei aurre egiteko gaitasunera.

1978. go Urriaren 11-an ospatu zen lehenengo ohiz-kanpoko bitzarre nagusia eta egun batzu beranduago afari on baten inguruan inauguratu zen ordua arte asmo bat besterik izan ez zena. Eguna joan egunak etorri, urteak pasa hala, EUSKAL GIROA Elkarre haren sorreratik XXV. Urteurrenara ailegatuak gara, ospakizun klasiko honek poza sortarazten du egun bazkide diren eta lehenago izan direnen baitan, baina orain artean egindakoa gogoratzeaz aparte aurrerantzean ekintza berriei ekiteko ahalmenari uko ez egiteko itxaropen osoa dugu.

Eskaintzen dizuegun aldizkaritxo honek ekintza horiek gogora arazteko bitarteko bat izan nahi du, ekintza horien edukia eta norabidea aztertzeko baliabidea. Gaur esku artean daukagun zerreginarekin aurrera jarraitu ahal izateko euskarria. Eta bazkideok eta zergatik ez auzokideak ere planteiatzen dizkiguten ekintza berriei behar bezala erantzuteko bidea.

2

Jose Mari Mujika  
Lehendakaria

Bizitzaren zenbait eremutan gertatu ohi den moduan, EUSKAL GIROAK parte hartutako edo ta antolatutako ekintzek ere iraupen mugatua izan dute eta hala dute oraingoak ere. Askotan gizarte egoera konkretu bat edo bazkideon ilusioa bera suertatzen da ekintza berri baten eragingari, bestetan ordea egoera ezezkor batek ekintza desagertzera behartzen duen bezalaxe. Gaur esku artean ditugun ekintzei eusteko zuon laguntza beharrezkoa dugu, era berean bestelakorik bultzatu eta antolatzeko zuon iritzia ezinbestekoak ditugu. Era honetan, egunak joan egunak etorri, orain arte bezala beste 25 urtetan bizi-bizi irauterik izango du EUSKAL GIROAK.

Urteurren zoriontsua dugu hauxe, eta esan behar dugu batez ere gure zorionerako ospatzen dugula. Kontuan dugu zenbat bazkidek jarri duten bere aletxoa, zerenolako laguntza eskaini duten eta zenbat tek hartu duen parte 1978 urtetik honuuntz EUSKAL GIROAREN Zuzendaritza Batzordean. Uste dugu bada, batz bestea, maila handiko parte hartzea izan dugula beti gure Elkarrean. EUSKAL GIROA Elkarrearen patrimoniorik garrantzitsuenaren beraz bere bazkideak dira iñolako zalantzarik gabe. Ziur gaude okasio honetarako antolatatu ditugun ekintzetan parte hartuko duzuela.

## A todas las socias y socios de Euskal Giroa

Cuando un grupo de mujeres y hombres de Herrera comentó la idea de crear una Sociedad sin ninguna limitación para su acceso salvo el deseo de resolver una situación social que los nuevos tiempos fijaban, ni nos planteamos su duración, pues se entendía que la misma inercia de la sociedad, dentro de las características de apertura que la crearon, sería suficiente para resolver las dificultades que surgieran en su andadura.

Un 11 de octubre de 1978 se celebró la primera asamblea general extraordinaria y dos días después, se llevó a la práctica la original idea de afirmar la inauguración con una cena. Día a día, día a día, han ido pasando los años y al acercarse el aniversario de los 25 años de aquella inauguración de Euskal Giroa sentimos que este hito comúnmente establecido para celebraciones, debe ser sentido como un éxito de todos los que han sido, y son actualmente, socias y socios pero, también, como una oportunidad para recordar lo hecho y, con la experiencia vivida, plantear nuevas iniciativas.

Esta revista que os entregamos es un medio para recordar las distintas actividades organizadas por Euskal Giroa, para reflexionar sobre su esencia y orientación, para continuar con dedicación aquellas que están en pleno vigor y analizar si podemos abordar otras que los socios o el

barrio de Herrera demande en el momento presente.

Como ocurre en otros órdenes de la vida, las diversas actividades que ha organizado o en las que ha participado Euskal Giroa tienen su ciclo existencial. Al igual que una coyuntura social y la ilusión de socias y socios hacen posible la organización de una determinada actividad, otras situaciones de signo diferente plantean su caducidad. Contamos con vuestro esfuerzo y vuestras sugerencias para impulsar las actividades actualmente en vigor y para las que consideréis que Euskal Giroa debería realizar. Así, como hasta hoy, la marcha de Euskal Giroa continuará día a día, día a día, otros 25 años.

Este aniversario es para felicitarnos a nosotros mismos, ante todo. Si hiciésemos un recuento de socios que han prestado su colaboración ilusionada cuando se les ha solicitado y de los que han formado parte de las diversas Juntas Directivas que Euskal Giroa ha tenido desde 1978, comprobáramos que el grado de participación del colectivo de socios en la marcha de Euskal Giroa es alto. El impulso de sus socias y socios es el mejor patrimonio de Euskal Giroa. Esperamos también vuestra participación en los diversos actos que se han organizado.

Jose Mari Mujika  
Presidente

3

**Hasieran Ibarbia Berri etxeko lokala erosi zen, handik hamar urtetara Ibarbia Zaharrekoa (Leonen denda). Bigarren erosteta hari esker tximinia berria jartzetik izan genuen Ibarbia Berri etxe haundian horrela bukatu ziren bizilagunarekin sarritan genituen istiluak. Sukaldea handitu ahal izan genuen eta komun txukunagoak egiteko ere aukera eman zigun. José Luis Vegak egin zuen posible Leonen denda gurea izan zedin, berak eman baitzigun abisua erosle bat zegoela jakin zuenean.**



Para sede de Euskal Giroa inicialmente adquirimos el local de San Antonio 70 y, aunque no era nuestro, disponíamos como almacén el local de San Antonio 72.

Unos 10 años más tarde, se presentó la oportunidad de adquirir el local de San Antonio 72 ya que el propietario lo ofreció al arrendatario quien, además de dejarnos utilizarlo, permitió que lo adquiriera Euskal Giroa. La adquisición fue oportuna pues nuestro mayor problema era la chimenea vieja y que provocaba protestas de los vecinos. Por fin pudimos instalarla en Ibarbia Berri. En una sociedad gastronómica lo más importante es la chimenea, luego la limpieza, en tercer lugar el bodega y después, pero sólo cuando lo anterior está bien resuelto, los socios, la calidad de la sidra, los asientos, la Directiva, ...

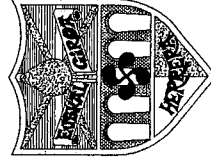
La adquisición de este local dió paso, tiempo más tarde, a las obras de rehabilitación y unión con el local de San Antonio 70 a través de la cocina y, con el espacio ganado con la cobertura del patio, se consiguió una mejor ubicación para la cocina, ampliación y mejora de los retretes, espacios para bodega y almacén, ventilación, ... y quedó como hoy la conocemos.

Después se han realizado pequeñas mejoras de decoración en el exterior y en el interior y la instalación de la calefacción recientemente. Creemos que disponemos de buenas y cómodas instalaciones, con servicios de calidad y con la ventaja añadida que supone estar a nivel de la calle.

**Hasi hasieratik aukera berdina izan dute emakumezkoak zein gizonezkoak bazkide izateko. Zuzendaritza Batzordean emakumearen presentzia nabaria izan da, emakumezko bat lehendakari izatera heldu arte.**

Al principio éramos 100, 7 mujeres y 93 hombres, después de 73 bajas por cambio de residencia, defunción o, simplemente, porque no han querido continuar con nosotros, en la actualidad somos 165, 18 mujeres y 147 hombres, de éstos 17 jubilados.

En función del espacio que disponemos, está determinado que el máximo de socios activos sea de 150. Hay que indicar que el número de socios de hecho es mucho mayor ya que desde su fundación Euskal Giroa considera que los cónyuges, compañeras o compañeros de socios o socios tienen sus mismos derechos excepto, naturalmente, el derecho de voto que sólo puede ejercerlo uno de los dos.





## Agradecimientos - Eskertza

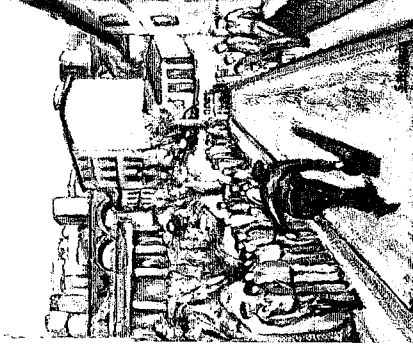
**Badirudi 25 urte pasa eta gero iritsi dela eskerrak emateko unea, eta egia esan EUSKAL GIROAK badu zer eskertzezorrik, asko bait zarete zuen laguntza eskaini diozuenak. Guztioi benetan Euskal Giroaren partetik eskerrik asko!**

A lo largo de estos 25 años son muchas las personas ajenas a Euskal Giroa y socios y socias que nos han ayudado de forma continua o puntual y han mostrado el cariño que tienen para esta Sociedad:

- Los herrerataras que se movieron para la creación de la Sociedad.
- El funcionario del Registro de Asociaciones que nos orientó como redactar los estatutos.
- La señorita, hoy señora, que confeccionó con primor nuestra bandera y la ikurriña.
- Los técnicos en construcción que dirigieron las obras.
- Los patrocinadores antiguos y actuales del Campeonato de Mus.
- Los jurados del Bertso Paperak.
- El tallista detallista que grabó en maderas el nombre de la sociedad.
- El que nos regaló la taza del retrete y otros accesorios también importantes, ¿o no?
- Los vecinos que cedieron el patio exterior a cambio de cubrirlo.
- el vinatero, el sidrero y los suministradores de "consumibles", ¡benditos sean!
- Los artistas de lienzos!
- Las señoras que se han ocupado de la limpieza de cacharros y locales. ¡uff!
- Las señoras, cuando las Cajas creían que no teníamos un duro, y no lo teníamos.
- El peluquero, que nos deja convertir su peluquería en original base de operaciones para suministros, obras, consultas y demás llos.



- El butanero, que menudo peso se ha quitado de encima con el gas natural argelino.
- El socio que trae género adquirido en lugar prohibido, así dice él. ¿Dónde andará?
- Los socios y socias que han pintado la sociedad o reparado algo con sus diestras manitas, a cambio del hamaiketako (mejor comprarles un todoterreno).
- Quienes dejan que sus comercios sean escaparate de nuestros trofeos.
- Los músicos de la fanfáre que nos acompañan y animan todos los bodegueros de la Sociedad. ¡Siempre seréis agradecidos!
- Los que se meten a organizar actividades y, además, consiguen organizarlas bien.
- Los amigos que vienen a participar en nuestras actividades y se divierten.



- Los vecinos que, en ocasiones, han tenido paciencia.
  - Los mismos vecinos, cuando no la han tenido.
  - Los socios que recogen lo que otros "olvidan".
  - Todos los que han trabajado en las distintas Directivas.
  - Los que no hacen nada pero indican muy bien lo que hay que hacer.
  - Los franceses, italianos, suecos, ... que nos confunden con un bar ... y nosotros les invitamos.
  - Los mismos franceses, italianos, suecos (esta vez organizados en coros) ... cuando, por cantar en Tolosa o en Herrera, les servimos una cena deliciosa y ellos la agradecen dándonos un concierto.
  - El que voluntariamente saca la basura para que no dé un concierto, de otro tipo.
  - Los socios maestros en cocina, siempre dispuestos con sus fórmulas exquisitas.
  - El que corta la circulación de vehículos cuando desfila la tamborrada. ¡Qué genio!
  - ...
- A todos nuestro más sincero reconocimiento y agradecimiento.

**Musa Joko bat besterik ez da, halabaina hain gurea den jokoak EUSKAL GIROA Elkartearen oso maila handiko jokoan bilakatzen da. Antolatutako txapelketetan 90/100 bikotek hartu izan bait du parte. Banatzen diren sari apartak ere jende asko erakartzen du.**

Siendo el mus un juego de origen vasco, y así lo confirma la tradición oral desde el siglo XVIII, Euskal Giroa no podía estar ajena a este juego y decidió organizar un campeonato. El buen saber, la ilusión y la experiencia en la organización de esta actividad invitan a empresas importantes y a buen número de entidades y particulares, amigos de Euskal Giroa, a patrocinar este campeonato o a aportar trofeos y obsequios. Gracias a todos ellos ha sido posible la organización de este campeonato en una veintena de ocasiones.

La entidad de los premios en metálico, trofeos y obsequios hacen que sea uno de los más apreciados de la zona y concurrido por una centena de parejas de musularis. Parejas en sentido deportivo pero también en sentido cívico pues han sido muchas las mujeres que han competido y dejado huella de su experiencia y estilo, especialmente al recoger los trofeos y premios que han sabido ganar.

Gracias a este campeonato, Euskal Giroa ha contado en sus locales con la presencia de muchos representantes de otras Sociedades y participantes de la zona de Herrera, y los musularis hemos tenido la oportunidad establecer relaciones de amistad y participar en campeonatos organizados por aquéllas.

Todo juego es una forma de diversión, de relación y de conocimiento de los otros, los compañeros y los contrincantes en la partida y también para saber superarse. Todos sabemos que ganar se debe a que "somos muy buenos", lo difícil es saber perder extrayendo conclusiones positivas sin echar la culpa a las cartas, la suerte, el ruido o al farero. Aunque todavía hay quien pretende ganar por decreto, como ya ocurrió hace unos años cuando un musulari no aceptó quedar eliminado argumentando "no puede ser", "la partida es mía", "iba a ganar el campeonato", "se lo he prometido a mi hijo", ... Ante el tono que la situación iba tomando, la organización, naturalmente dándole la razón, le acompañó al exterior y lo dejó plantado en medio de la variante.



**Herreran bolotan eten nabarmena izan zen, zaharrak utzi eta berririk ez, EUSKAL GIROA Elkarteko emakumezko talde bat izan zen joko honi susperraldi bat ematea erabaki zuena, eta zer egokiagorik haurrekin hastea baino? Federazioak ordea ez zuen ondo ulertzen nola ari zitezkeen bolotan haurrak eta emakumezkoak. Zalantzarik gabe erronka horretan ere geure emakumeak garaille.**



El bolatoki que dispone Herrera facilitó que un grupo de socias decidiera recuperar este deporte. La mejor manera era comenzar por la base, es decir, enseñar a niños y niñas del barrio sus características, su técnica y la habilidad para desenvolverse con acierto en otros bolatokis.

Las modalidades que se practican en Euskal Herria son bolopalma, "rubulo" y "eskutulo", siendo ésta última la más extendida en Gipuzkoa. Hasta no hace muchos años los bolatokis estaban al aire libre y, generalmente, en las sidrerías para esparcimiento de los clientes. Hoy la mayoría de los bolatokis están cubiertos, aunque no cerrados totalmente. Esta circunstancia, junto al hecho de que el suelo y el cuidado de cada bolatoki es diferente, hacen que cada uno exija una observación profunda para determinar la forma de mover la bola al lanzarla así como el punto de contacto con la pista para que el efecto generado y la fuerza de entrada al cajón provoquen la caída del mayor número de brillas. El peso de la bola y la distancia precisan de jugadores hábiles de cintura y fuertes de brazo.

Inicialmente se debió superar la reticencia de una Federación y de unos bolaris que entendían el juego como algo exclusivo de hombres maduros y no entendían la participación de niños ni de mujeres. Poco a poco la situación fue cambiando y comprendieron que el juego podía tener otros participantes y que el futuro de los bolos depende del número y calidad de los bolatokis pero, también, del número y calidad de los bolaris.

Han sido muchos los éxitos logrados por los bolaris de Euskal Giroa, incluso un campeón de Gipuzkoa en categoría infantil, así como el reconocimiento del trabajo que se realiza. Esto, junto con la capacidad organizativa de Euskal Giroa, hizo posible que el Campeonato de Bolos de Euskal Herria de 2002 se celebrara en el bolatoki de Herrera. Fue organizado conjuntamente por Herrera, K. E. y por Euskal Giroa, logrando un gran éxito a juzgar por la satisfacción manifestada por los participantes y por la propia Federación.

Esperemos que todo ello ayude a que los responsables municipales y federativos cumplan el compromiso de dotar al Barrio de Herrera de un buen bolatoki.

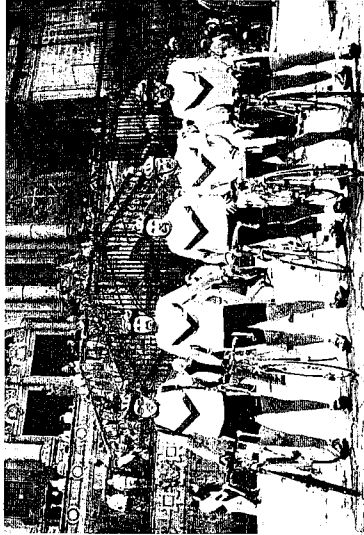
## Ciclismo - Zikloturismoa

Orain Taldea desagertua bada ere, urtero iganderoko ibilaldi egutegia eratzen zuten. Urtean behin ere EUSKAL GIROA PROBA antolatzen zen Gipuzkoako Federakuntzaren programaren barnean, Euskal Herri osoko zikloturistak gonbidatuak zeuden bertan parte hartzera. Proba garrantzitsua zen hauxe Gipuzkoa mailan.

Hace ya unos años, procedentes de un club, se presentó en Euskal Giroa un grupo de ciclistas, alguno socio, con la intención de constituir un nuevo club federado en el que participar e impulsar su forma de entender el cicloturismo. Tras la primera sorpresa se accedió por tratarse de una actividad deportiva a la que podrían incorporarse jóvenes de Herrera. Así fue y durante unos años ha sido una actividad destacada gracias a que los mismos cicloturistas se ocupaban de organizar sus salidas semanales.

Desde hace tiempo, la fecha estrella es la organización de una etapa dentro del calendario oficial de la Federación Guipuzcoana. La organización de esta etapa requiere un gran trabajo de equipo con tiempo de antelación para atar todos los detalles que necesita una salida, los 100 Km de recorrido y la meta, sin olvidar duchas, vestuarios, bicis, entrega de premios, almuerzo... Socios de Euskal Giroa, amigos y simpatizantes han hecho posible la celebración de esta etapa que cuenta con el reconocimiento de muchos que en ella han participado.

Hoy día el grupo de cicloturistas ha creído oportuno trasladarse a otro club ciclista y, en lo sucesivo, pedalear integrado en un pelotón mayor. Les deseamos mucha suerte en esta nueva etapa y muchos kilómetros de disfrute por nuestras carreteras, no siempre fáciles para viajar sobre dos ruedas.



## Bertso Paperak

Ekintza hau ere desagertua da dagoeneko. Bertso zaletasunak ez du garai guztietan arrakasta berdina izan batez ere jende gazteren artean. 1980 hamarkadan bertsolari gazteak hasi ziren plazaratzen eta garai horretan kokatu behar dugu geuk ere gure Bertso Paper Txapelketa. Ekintza hau O.H.O. mailako ikasleentzat eratua zen, hauen artean bertso zaletasuna eragin nahiean, bai eta bertso ederrak, tajuz eginak. Oso giro ona sortu zen ikasleentzat bertsolaritza inguruan, neurri handi batean helburua lortu zelarik

Todo empezó en el otoño de 1983, cuando la Directiva aceptó dedicar un esfuerzo para poner en marcha la actividad de Bertso Paper, implicando al alumnado de diferentes ikastolas y colegios públicos y privados con la suficiente motivación como para participar en la citada actividad. Para ello, se establecieron contactos con los centros de enseñanza comprendidos en la zona entre Lasarte e Iñuri/Hondarribia.

Tras las visitas, reuniones, charlas, etc., con los responsables de los centros, conocidas sus opiniones y deseos de colaboración, montamos en Euskal Giroa la comisión pertinente que en 1984 pone en marcha la primera convocatoria del "Txiritza Bertso Paper Txapelketa", estableciéndose dos categorías: una para menos de 12 años y otra para edades superiores a ésta. Se localizaron los colaboradores adecuados -Federación de Ikastolas, José María Aranalde- y los patrocinadores necesarios para cubrir los gastos, que supone la edición de carteles anunciadores, trofeos, libros, juegos, ... con una aportación significativa de Kutxa.

La sede oficial de los concursos era EUSKAL GIROA, donde se efectuaban las redacciones por parte de los concursantes, en respuesta a las preguntas/temas que se les indicaban. Una vez finalizada la redacción, se corregían para determinar las clasificaciones con los ganadores por cada categoría. Posteriormente, en el frontón de Herrera, se celebraba un acto de entrega de premios con la lectura de los bertso ganadores y con la intervención de los jóvenes bertsolaris del momento, que acudían desde Aretxabaleta, Arrasate, Azpeitia, Usurbil, Hernani, ... y que, ahora, merece la pena recordar sus nombres: Jon Sarasua, Aitor Sarasua, Jon Iñaki Izarzelai, Arantzazu Loidi, Felix Iñurrategi, Daniel Golkolea, Xabier Euskitze, Jose M<sup>o</sup> Izeta, Jose M<sup>o</sup> Muxika "Anatx", Pablo Jose Aristorena y Jon Eizmendi entre otros.

Tiras el acto, una comida popular en EUSKAL GIROA, con la presencia de los ganadores y sus familiares. Acudían, para dar realce y ayudar con su presencia a potenciar la actividad, bertsolaris de renombrada valla, tales como Mañuorta, Mikel Mendizábal, Lazkao Txiki.... Todos ellos movidos y comprometidos por Jose Maria Aranalde quien les fijaba temas para que sus actuaciones estuvieran en línea con las "movidas" sociales y políticas del momento. Los concursos del Bertso Paper se celebraron hasta el año 1989 estando en la actualidad aparcado el tema, pero con ganas de recuperarlo nuevamente. Se intentará que con motivo de nuestra celebración, haya algún acto o actuación especial el día de la cena oficial de socios.



## Bertso Paperak

### Hona hemen urte desberdinetan Euskal Giroak antolatutako "TXIRRITA BERTSO PAPER TXAPELKETETAN" bertso onenetakoen artean aukeratutako batzuek:

1983 urtean,  
14 urtetik gorakoetan: Maite  
Iribar Argote.

Ipinitako gaia: Laguna

- 1) Azkenik iritsi da bertsoetako eguna, Euskal Giroan lagun jende euskalduna. Jarri diguten gaia da nahiko astuna gauza bixia bait da benetan laguna.
- 2) Amak mamitu zuen bizitzan hasera lehenengo pausoean laguna zen bera. Orain elkar lagunduz amaren antzera gure izate honetan defendatzen gera.
- 3) Gaztea beti dabil lagun baten bila, denok lagun eginez biltzen gera mila. Mutil bakarti hori ere etorri dadila, gaurkoz laguntasuna ez bait dago hila.

1984 urtean,  
13 urtetik beherakoetan: Juan  
Mari López Agiriano

Ipinitako gaia: Olentzero

- 1) Sutondoan hor gaude pozik eta bero, turroia jango dugu afalduta gero. Egun horretan denak jartzen gera ero goizaldian sartuzen bait da Olentzero.
- 2) Olentzero hau ez da behin ere aspertuzen Euskal Herri guztian gauzak ekartzen. Egun horretan denok hasten gara alaitzen, urte askotan segi gauzak banatutuzen.

## Bertso Paperak

1988 urtean,  
14 urtetik gorakoetan: Mayi Iza  
Agirre

Ipinitako gaia: Zeure oheburukoa-ri.

- 1) Gauza bigun bat zeinek ez du hau ezagun? Buru azpian jartzen duguna ondo lo egin dezagun. Antzeman ote dugu zuregan ze adiskide daukagun, hutsikan gabe beti ondoan gure gaueroko lagun.
- 2) Egun argia estalitzean gauaren izara beltzak etortzen dira pentsamendura eguneko gazi-gezak. Gauak nerekin pasatzeko ez dira izango errezak entzunez nere negarrak eta ikusiz nere ametsak.
- 3) Zure gainean ezagutu dut nik loaren atsegina, zuri eskerrak ondo jartzen da gauetz parranda egina. Baina goizean entzun orduko despertadore sorgina, ezin nahi-hainbat zurekin egon harek ematen du mina.

1989 urtean,  
13 urtetik beherakoetan: Beatriz  
Oiarzabal Larrarte

Ipinitako gaia: Txakur kaka

- 1) Txakur berria daukat nik nere etxean, bestea hil egin zen bide baztarrean. Ama eskusa bila "Bat" \* bota nahiean, nik gogor egiten dut txakurran aldean.
  - 2) Txakurran ipurditik kaka asko dario, harentzako komunak ez du asko balio, amak haserretuta zuloa itxiko dio, nik bukatu dut eta denei adio.
- \* "Bat" zakur berriaren izena zen

## Euskal Giroa kantua

Betiko txoko eta bazterrak gogora  
Lapurtzulo, Bidebieta,  
Guardaplata, Tantarrene, Oleta,  
Peruene eta Errotzahar.  
Suspertuko gure kaletan euskara,  
suspertuko gure artean EUSKAL GIROA,  
alaitasuna eta poza dariola  
Elkarte-iturri oparoak.

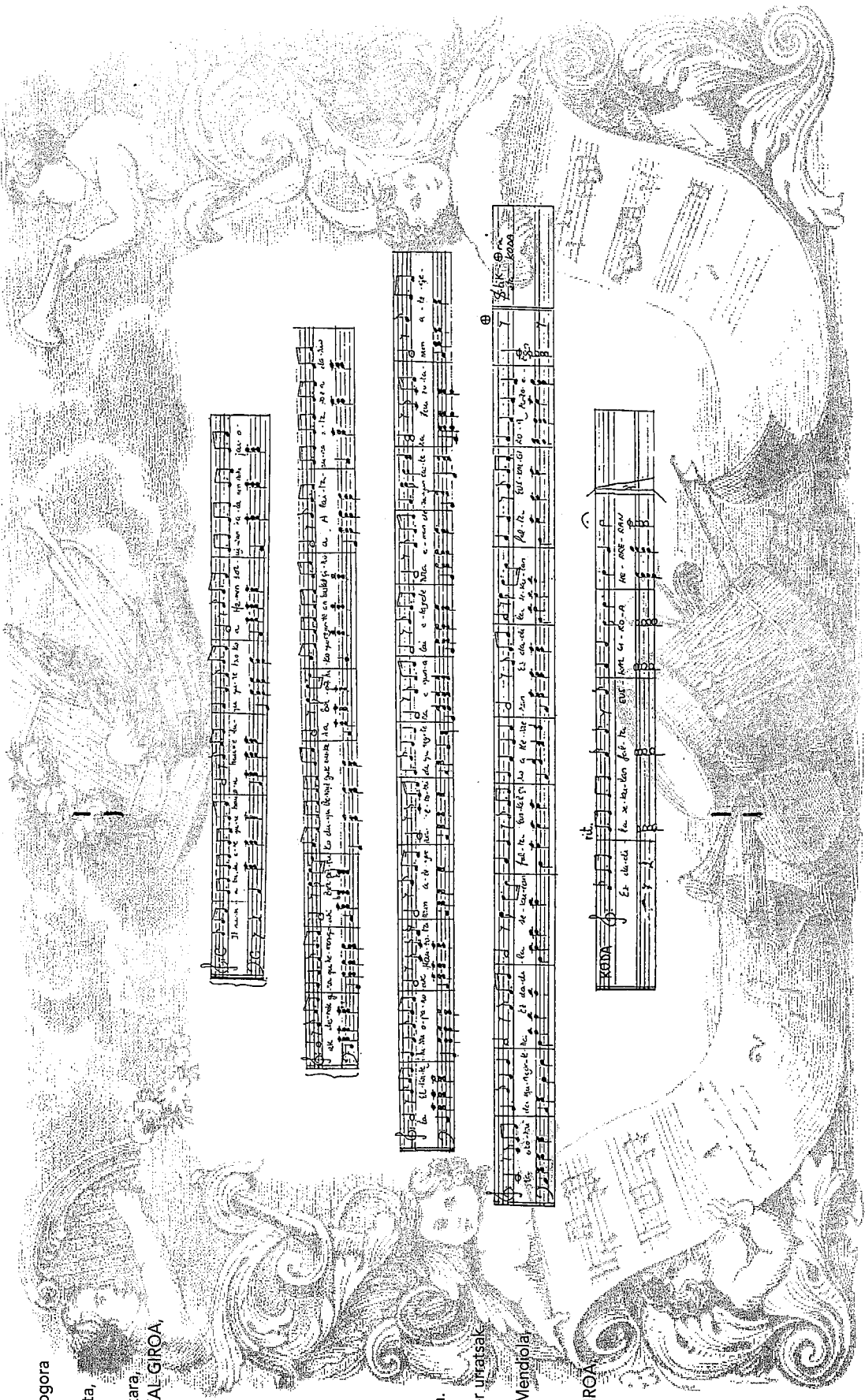
Auzotarron alegera  
etorri da gure artera,  
egun alai eta ederra  
eman dezagun batera.  
Auzotarron alegera  
etorri da gure artera,  
ez dadila sekulan falta  
EUSKAL GIROA Herreran,  
ez dadila sekulan falta  
EUSKAL GIROA auzo honetan.

Txokoz-txoko, bazterrik-bazter uiratsak  
Kaxkairre, Jolastokieta,  
Txingurri, Arrobi, Gomistegi, Mendiolai,  
"La Herrera"-tik batelarak.

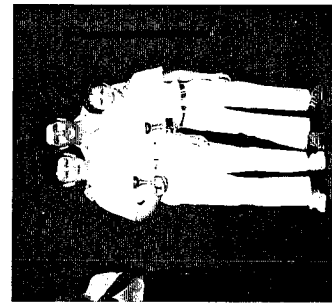
Umore ona zabalduz goazela,  
badator berriz ere EUSKAL GIROA  
alaitasuna eta poza dariola  
Elkarte-iturri oparoak.

Auzotarron alegera ...

## Himno de Euskal Giroa



Lehendabizi helduentzat paleta-goma erako jokaldiak izan ziren Lezoko partikular baten pilotalekuan, gero Mozkor Frontekideok antolatuko zuena eta oraindik bizirik dirauen ekintza. Orain berriro, duela bi urte EUSKAL GIROAK ikas-pilota deritzan pilota eskola sortu du, hamalau urtetik beherako gazteentzako, pilotan eskuz ikas dezaten. Oinarritik hasi behar dela eta hartu du EUSKAL GIROAK bere gain eginkizun onuragarri hori.



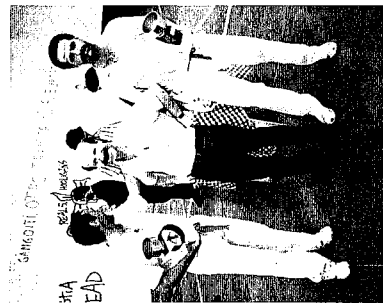
De forma más o menos organizada, los inicios de los campeonatos de paleta-goma fueron en el frontón de un amigo, en Lezo, quien amablemente nos lo cedió. Allí comenzamos a competir un grupo de aficionados, hace ya catorce o quince años, eso sí, sin que faltara el almuero reconstituyente de energías.

Luego, unos años más tarde, cuando ya dispusimos de un flamante frontón cubierto en Herrera, hubo que utilizarlo antes que los palistas de otros barrios lo ocuparán totalmente. Así, con la batuta y experiencia de "Mozkor Frontekideok" se consiguió organizar campeonatos de paleta-goma para los mayores y, algo que hoy parece de moda, campeonatos a mano para los chavales.

Hay que recordar que durante las obras del Topo, los frontones de la Ikastola Herri Ametsa y de Bidebieta-La Paz tuvieron que aguantar los pelotazos.

La afición de los chavales de Herrera, tanto en la modalidad de mano como en la de paleta, va en aumento, incluso algunos con el nombre de Euskal Giroa, participan en torneos organizados por la Diputación, en la modalidad de trios.

Entre abril y octubre de este mismo año está previsto un torneo de pelota a mano para infantiles y cadetes en el que participarán clubes invitados.



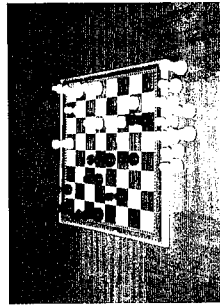
Ekintza honetan garai batean Juanito Txasko zenak zuzentzen zuen xake taldea bererenganatu zuen EUSKAL GIROAK lagun baten bitartez. Tarteka talde honek Gipuzkoako maila gorenetakoa lortu du.

Juego que parece de salón pero que es de gimnasia mental para quien lo practica y de sofá para los no iniciados pero que, pese al reducido espacio de juego, encierra gran complejidad intelectual y exige el estudio del desarrollo de partidas o de movimientos realizados por maestros para llegar a conocer algunos de sus secretos.

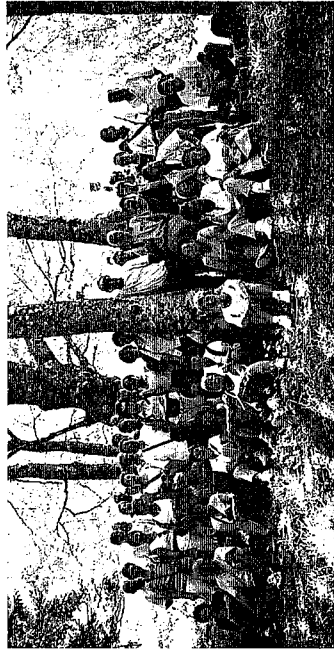
Desde siempre, nuestra Sociedad ha apoyado esta actividad patrocinando una sección que ha participado en múltiples campeonatos.

A lo largo de estos años una treintena de personas ha formado parte del equipo logrando un Campeonato de Gipuzkoa de 2ª y un subcampeonato de Euskadi en categoría individual, además de segundos y terceros puestos en ambos torneos en diversas ocasiones.

Además de sus conocimientos ajedrecísticos, en una ocasión una intensísima nevada les exigió conocimientos de supervivencia para llegar a Arrasate. Luego, con la mente tan fría, no fue difícil ganar a los rivales.



## Excursiones - Igande goizetako ibilaldiak



**Baten bati okurritu zitzaion ba, zergatik ez igande goizetan ibilalditxo bat egin eta gero EUSKAL GIROAn otordua? Esan eta egin: Orio, Jaizkibel, Aiako Harriak, Pagoeta, San Marcos, ... ideia ona benetan.**

¿Por qué no hacemos un paseo el domingo por la mañana y luego comemos en Euskal Giroa? Sabia reflexión que alguien tomó muy en serio como propia y comenzó a organizar salidas mañaneras. Por suerte, no hace falta ir ni muy lejos ni muy arriba para encontrar lugares preciosos por los que pasar una hora y, naturalmente, hacer apetito.

Ulía, San Marcos, Orio, Jaizkibel, Pagoeta, San Esteban, Bardenas, Santiagomendi, Peña de Aia, ... hemos podido recorrer y conocer y sin subir a ellos, contemplar Larrun, Mendaur, Aralar, Aitzgorri, Izarratx, ... que nos invitan a innumerables nuevas excursiones.

Como a veces la climatología no invita a ir muy lejos y la belleza de nuestros paisajes no se desgasta, hemos repetido y repetiremos algún recorrido. Ya sabemos bien que cuando volvamos a Peña de Aia debernos llevar cuerdas, mosquetones, clavijas, cascos y hasta una UVI portátil. Que no se repita que alguien, por culpa del "cangüelo" que da el vértigo, se quede soldado a una roca y provoque una letanía de explicaciones científicas, psicológicas y deportivas para demostrarle que no puede pasarle nada, allí donde no ha pasado nada a los cientos de montañeros que han pasado por allí ese mismo día y todos los días pasados. Por fin pasó y todos pasamos a comer.



## Tamborrada - Danborrada



**Lehen San Sebastián bezperan eta Herrerako festetan ateratzen zen pertsona helduekin. Egun Herrerako festetan soilik, baina bi danborrada irtetzen dira bata helduena eta bestea haurrena. Problema latza dugu Herreran gero eta haur gutxiago baitago eta ez dakigu noiz arte iraungo duen txikien danborrada.**

¿Qué fue antes? ¿El tambor o el tamborero? Pues ninguno de los dos. En Donostia, en principio, fue el ruido de los panaderos con sus tablas y de las mujeres con herradas para agua como saludo humorístico a los soldados que, cada mañana, desfilaban hacia la Puerta de Tierra (hoy Boulevard) para abrirla y hacer el relevo de la guardia. Más tarde, Raimundo Sarriegi tuvo inspiración para componer varias piezas sobre este tema.

En Euskal Giroa primero fueron los tambores y barriles a los que se les dio la mejor utilidad posible. Así comenzamos en las fiestas de Herrera y luego la víspera de San Sebastián.

Últimamente no salimos la víspera de San Sebastián, quizás lo desangelado del recorrido y que algunos debemos trabajar el día siguiente no facilitan esta celebración, pero sí seguimos con las tamborradas de niños y mayores que amenizan las fiestas de Herrera.

## Día de campo - Landa eguna

Landa Eguna antolatzeak bi helburu zituen, aurrena Euskal Herriko beste txoko eta inguruneak ezagutzea eta bigarrena zementoz eta asfaltoz inguratutako Herrera auzoa ordu batzutako utzi eta berdegunetan arnas berriak hartzea. Aurten berriro ekin diogu ekintza honi Ultzama aldera abiatuz Uztailaren bigarren igandean.

Los primeros años Herrera no estaba tan troceado como actualmente, lo cual afecta a muchos factores urbanísticos, ambientales, sociales, .... La relación entre cuadrillas de socios, sus familias e hijos era más estrecha y facilitaba el carácter festivo de la excursión anual.

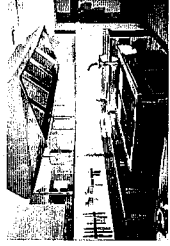


Siempre íbamos a lugares de Euskal Herria con alguna particularidad: Ultzama, Idiazabal, Aozaga, Sesma, Urdiain, Orduña, Lastur, Elgeta, Senpere, ... donde la comida y los juegos para niños y mayores ayudaban a completar un día de verano festivo.

Quién no recuerda al grupo de tullidos después de que nos torearan las vaquillas de Lastur, las piscinas de Sesma que el alcalde ponía a nuestra disposición y nosotros asábamos sardinas para todo el pueblo. O el mal tiempo que en Senpere nos obligó a meditar nuestro retorno a Euskal Giroa en los bajos de una casa en construcción. Aguantamos hasta la tarde, el sol sustituyó al diluvio, y con la compañía de un numeroso grupo de labortanos, que apareció por el lago a celebrar una fiesta, el día que inició negro se convirtió en una juerga.

Una vez "desclasificado el expediente" ya se conoce que las cabras de Urdiain se despeñaron por culpa de los cohetes que lanzamos, aunque en su momento tuvimos que negarlo ante la autoridad incompetente.

## La gastronomía - Sukaldaritza



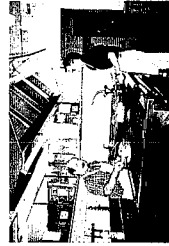
Jakina da zer-nolako garrantzia duen sukaldaritza Euskal Herri osoan. Txikitan uste genuen ordea sukaldeko gauzak emakumeen gauzak zirela; geroago Elkartera inguruetan ginen bakoitzean konturatzen hasi ginen gizonezko asko aritzen zela ontzitatean. Sukaldari onak ditugu EUSKAL GIROAn, hainbat txapelketetan beste hainbat sari jasotakoak, ideia berriak dituzten sukaldeko benetako artisauak, errezeta berrien sortzaile apartak.

Aunque es algo conocido, por la frecuencia de galardones a cocineros o restaurantes vascos, ediciones de libros, espacios en publicaciones, semanas gastronómicas, etc.... además de comentarios entre etxekoandres y tertulias de aficionados, no alcanzamos a conocer plenamente la importancia de la gastronomía en nuestra sociedad. Hace algún tiempo J. M. Busca Isusi manifestó que "en la zona vasco-gascona se comprende el 75% de la gastronomía mundial". Así también, en Euskal Giroa hay un buen número de socios y socias que habitualmente, además de preparar sus recetas en los fogones de la Sociedad para deleite de sus amigos, también con motivo de cursillos de cocina, lunches, Kilometroak, home-najes, tamborradas, fiestas de Herrera, coros que participan en el certamen de Tolosa, etc. ...



De este grupo surgió una elite que ha llegado a dominar este arte. Ellos mismos aconsejan acudir al mercado a seleccionar el producto, prepararlo convenientemente y, por último cocinar buscando que esté en su "punto". El "punto" es lo más difícil de la cocina. Así han logrado premios destacados en Campeonatos como los de Ordizia y Tolosa, o el Intercurso de Gipuzkoa, y en concursos creando recetas nuevas con productos como el saimón, el cordero, la leche o el queso. Incluso algunas recetas han sido publicadas en libros especializados.

Hay que advertir de los riesgos de la cocina, máxime cuando al cocinero se le ocurre organizar un concurso de rompe-pucheros y le abren la cabeza de un golpe desviado. Como estaba cocinando ternera en salsa, los dos puntos de sutura se los puso un veterinario.







**Euskal Giroa Elkarteko bazkideok hainbat lehiaketetan jasotako sarien errezeta zerrenda duzue hauxe: bakailaut, izokia, txipiroiez betetako piperrak, kokotxaz beteriko legatza, oreina ontzo eta pikuz egindako saltsan, fruta opila.**

Para conocimiento de todos los socios de Euskal Giroa y, sobre todo, para reconocimiento de su autor, detallamos las recetas premiadas.

También para los socios que cocinan y para animar a los que quieren aficionarse a la cocina, indicamos las recetas cocinadas en el cursillo organizado con motivo de este 25 aniversario de Euskal Giroa.

## BACALAO A LA PAPILOT

Ingredientes:

3 puerros, 1 zanahoria, 1 patata, aceite y sal. 4 lomos de bacalao, 2 cebollas, 1/2 copa de calvados, aceite y 4 colas de cigala.

Elaboración:

Cocer todos los ingredientes juntos y pasarlos por el chino. Cortar la cebolla en rodajas de 0,5 cm. de grosor. Se ponen en una cazuela a sudar con el aceite. Se añade el calvado, y una vez consumido, se añade el bacalao dejándolo cocer a fuego lento durante 10 min. Se remueve de vez en cuando. Para la presentación se hace un fondo de porrusalda y encima se coloca el bacalao con los aros y las colas de cigala.

## PIMIENTOS DEL PIQUILLO RELLENOS DE CHIPIRONES CON SALSA NEGRA

Ingredientes:

12 pimientos del piquillo de Lodosa, 2 chipirones de 250 g. cada uno, 2 cebollas, 2 dientes de ajo, 2 pimientos verdes, 1 tomate, 2 dl. de aceite de oliva, sal.

Elaboración:

Limpian los chipirones separando las cabezas con las patas y los cuerpos. Quitarles la pluma y la

durante cuatro o cinco minutos. En ese tiempo, sazonar con sal. Una vez fritos, se depositan sobre un trapo o papel absorbente para que escurran todo el aceite.

Colocar la salsa negra en una cazuela de barro, echar los pimientos rellenos de chipirón y las medias cabezas unidas a las patas. Dar un hervor de cinco minutos.

Cubrir las tres cuartas partes del fondo de cada plato con la salsa negra. Depositar encima tres pimientos y como prolongación de cada uno de éstos, media cabeza con las patas. Quedando como si el pimiento fuese el cuerpo y las patas su continuación.

Nota:

Es importante que la salsa quede ni espesa ni líquida, para ello se puede rectificar con un poco de agua si fuese preciso o dejar reducir un poco más.

## SALMON EUSKAL GIROA

Ingredientes:

4 rodajas de salmón fresco (200 gr. por persona), 2 cebollas, 2 tomates, 2 dientes de ajo, 1 limón, 1/2 copa de txakoli, aceite, mantequilla, perejil y sal.

Para el adorno: 12 patatas nuevas pequeñas.

Elaboración:

Limpian el salmón y sazonarlo. Encender el horno a 200°.

Se filetea la cebolla, se pone en una sartén con el aceite y la mantequilla a fuego lento y se le hace sudar hasta que esté completamente hecha.

En una bandeja se hace un fondo con la cebolla y se colocan encima las rodajas muy finas de tomate hasta cubrir toda la cebolla, se sazona y colocamos sobre el tomate el salmón y sobre esto repetimos la misma operación, una capa de cebolla y una de tomate.

En una sartén se pone un poco de aceite, mantequilla y los ajos picaditos. Una vez hecho esto, se pone al fuego hasta que empiece a dorarse,

momento en el que añadiremos el zumo de limón y una copita de txakoli. Lo dejamos reducir 2 minutos y rociamos con esta salsa pasándola por el colador al salmón. Meter al horno 15 minutos. Adorno:

Cocer las patatas y añadirles encima el perejil picado.

Se sirve con las rodajas de salmón en el centro y adornándolo con las patatas alrededor.

## MERLUZA RELLENA DE KOKOTXAS CON SALSA EUSKAL GIROA

Ingredientes:

1 merluza de 1.500 g., 250 g. de kokotxas, 200 g. de almejas, 100 g. de langostinos pelados, 250 g. de salsa de tomate, 150 g. de mantequilla, 1/2 l. de aceite, 2 limones exprimidos y 3 en entero, 3 dientes de ajo, perejil picado y sal.

Elaboración:

Limpian la merluza, abríala a lo largo y quitarle la espina central. Seguidamente la sazonamos con sal y reservamos. Siempre la merluza en entero, sin trocear.

En una cazuela se derrite la mantequilla con el aceite y los ajos bien picados, hasta que éstos empiecen a tomar color. En ese momento, añadimos el zumo de dos limones, la salsa de tomate, las kokotxas y la mitad de las almejas, manteniéndolo en el fuego y moviendo lentamente hasta que se abran las almejas.

Rellenan la merluza con las kokotxas, la carne de las almejas y un poco de perejil picado. Cerrar la merluza y coser con un cordel. Colocarla sobre una bandeja, rociarla con el resto de la salsa, donde estuvieron las kokotxas y las almejas y acompañarla con los langostinos. Meter al horno a doscientos grados durante unos quince minutos. Sacar, espolvorear perejil picado y adornar con el resto de las almejas, previamente abiertas, y las rodajas de tres limones. También se puede enriquecer la decoración con unos tomates rellenos y unas cigalitas.

## VENADO EN SALSA DE HONGOS E HIGOS

Ingredientes:

2 cebollas, 2 zanahorias, 2 puerros, 1 manzana, 5 tipos de pimienta, 1 l. de vino tinto rioja alavesa, 4 rodajas de solomillo de venado, 1/2 kg. de hongos, 4 higos y mantequilla.

Elaboración:

Se macera el solomillo durante 48 h. con las verduras, la manzana, la pimienta y el vino tinto. Se coloca la verdura con el vino en la cazuela durante 1 h. a fuego lento añadiéndole los tallos de los hongos. Se hace posteriormente puré. Se asa el solomillo en la parrilla. Se escaldan los higos y los hongos. Para la presentación se hace un fondo de salsa. Se añaden los higos y los hongos, pudiéndose acompañar de mermelada de naranja amarga de moras o frambuesa.

## TARTA DE FRUTAS

Ingredientes:

Una base de 250 g. de harina de maíz y 100 g. de harina de trigo, 3 huevos, 150 g. de mantequilla, 75 g. de azúcar, crema pastelera y frutas del tiempo.

Elaboración:

Se mezclan los ingredientes de la base y se hornean durante 25 min. a 200 grados. Se añade la crema pastelera y sobre ésta las frutas, cubriéndose con gelatina.

Y, nuestro broche de oro:

## XIII CONCURSO INTERSOCIEDADES DE ORDIZIA 2003 - ORDIZIAKO JAIAK PRIMER PREMIO

### CESTILLO DE TXANGURRO EN SALSA DE CORAL, CAVIAR DE ERIZOS Y TEJAS DE IDIAZABAL

Para el txangurro:

Ingredientes:

2 txangurros, 2 cebollas, 2 puerros, 2 zanahorias, 1 diente de ajo, 1 dl. de coñac, 2 dl. de salsa de tomate, 1/2 dl. de aceite de oliva, 40 gr. de mantequilla, agua y sal.

Elaboración:

Cocer los txangurros en abundante agua con sal durante 10 minutos. Sacar la carne de las patas y cuerpo, reservando el líquido que contengan. Rehogar con aceite y mantequilla las cebollas, puerros, zanahorias y ajo, todo muy picado. Cuando esté muy pochado, agregar el coñac y flambear. Añadir la salsa de tomate y el coral del txangurro, triturar todo con el tourmix y colarlo en el chino. Reservar parte de la salsa para la presentación. Añadir la carne del txangurro y proseguir la cocción lentamente durante 20 minutos.

Para los erizos de mar:

Ingredientes:

12 erizos, 1 puerro, 1 cebolla pequeña, 1 dl. aceite, sal.

Elaboración:

Sacar la carne del caparazón de los erizos.

Rehogar con aceite todas las verduras y finalmente añadir la carne de los erizos.

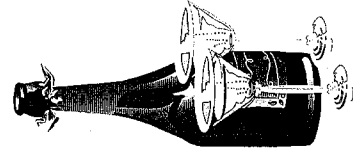
Pasar todo por el tourmix hasta conseguir una pasta homogénea.

Para las tejas de Idiazabal:

Laminar el queso muy fino y asarlas en una sartén antiadherente.

PRESENTACIÓN:

En unas cestillas hechas con pasta bric se introduce el txangurro elaborado, se coloca en el plato y luego ponemos unas regueras de salsa terminando con el caviar de erizo. Finalmente, adornamos el cestillo con los crujientes de Idiazabal.



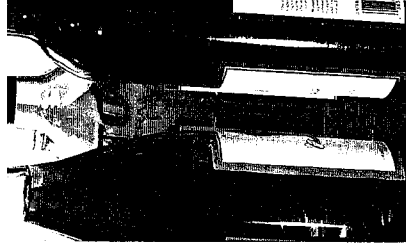
Garrantzi handikoa da otordu bateko bazkariari laguntzeko edari egokia aukeratzea. Ardo txuria, txakolina, ... adibidez arrainekin ondo doa zapore leunak direlako, ardo beltzak berriz aragiarekin, hau zenbat eta fuerteago izan ardoak berak botere handiagokoa behar du izan ahozapaletik haren gustoa garbitzeko hurrengo mokauarekin segitu ahal izateko. Ardo ugari ditugu Euskal Herrian bai Nafarroan, bai Araban; Gipuzkoan eta Bizkaian berriz txakolina, eta bestalde Gipuzkoan batez ere sagardoa garrantzi handia du. Euskal Giroan ere gero eta aukera handiago daukagu ardotan eta bestelako edaritan.

Después de elaborar una receta de cocina hay que elegir la bebida que potencie su valor o, al menos, que no la eche a perder. Según los gustos habrá que elegir entre agua fresca, vinos blancos, tintos o claretes a temperatura óptima o txakolis o sidras fresquitas, cerveza, etc. ...

Pese a lo reducido de su extensión, Euskal Herria nos ofrece excelentes caldos como lo prueban las 7 denominaciones de origen: 3 de txakoli (Bizkaia, Getaria, Araba), 3 de vino (Nafarroa Behereko Irulegi, Nafarroa, Behe Errioxa/Araba Errioxa), 1 de cava (Mendabia/Biana y Biasterri/Olon/Moreta)

De momento la sidra no ha logrado su DO pese a ser una bebida excelente para refrescar el gaznate y acompañar guisos. Tampoco hemos sabido dar toda la importancia comercial que merecen los subproductos de frutas y cereales que se producen en nuestra tierra como patarra, cerveza u orujo salvo, recientemente, al patxaran y a los licores de manzana y txakoli.

El vino tinto y el clarete son en los últimos decenios las bebidas estrella en nuestras mesas. Y qué vamos a decir del vino que no se sepa, acerca de su bondad para acompañar entrantes, mariscos, pescados, carnes, ... satisfacción y estados de ánimo que proporciona, valor refrescante, influencia en la salud, alabado por poetas y escritores, gastronómicos y médicos. ...



## Algunos combinados - Edari konbinatu batzuel

### SANGRIA

Zenbait baserritan garitan, belarretan, ... ari zirenean hartzen zuten.

A una cantidad de vino añadir azúcar, zumo de limón, y trozos de naranja, melocotón, etc... al gusto. Dejar enfriar en el frigorífico.

### COCKTAIL DE CHAMPAGNE

Bazkal aurretik aperitibo gisa edáten dena.

En un vaso grande póngase un trozo de hielo, un trozo de cáscara de limón, unas gotas de angostura y una copa de cava; mover despacio. Servir en la copa apropiada.

### GAZPACHO

Esango genuke edateko entsalada dela. Sopa hotza bailltzan.

Un diente de ajo picado. Tres cucharadas de aceite. Dos tomates. Un pimiento verde, dulce, tierno y sin corazón ni semillas. Media cucharada de vinagre. Sal, pimienta y pan en rebanadas muy delgadas.

Mejar bien el ajo en el almirez, añadir el aceite, mezclarlo y verterlo en una ensaladera. Agregar el tomate y el pimiento cortado muy menudo. Añadir el vinagre, la sal, la pimienta, el pan (según guste más o menos espeso) y dos cucharones de agua fría. Probar el punto de sal y retirar a sitio fresco.

### ZURRAKAPOTEA

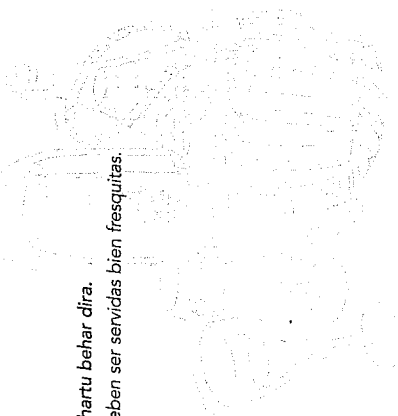
Festetan eta juergatan aproposa. Kontu eduki mozkortu gabe.

Al vino clarete añádile melocotón, naranja, cortezas de limón y azúcar al gusto.

### OHARRA

Edari guzti hauek hotzak hartu behar dira.

Todas estas bebidas deben ser servidas bien fresquitas.



# k u t x a

gizarte ekintza  
obra social



## LIMPIEZAS GALAXIA S. L.

LIMPIEZAS GENERALES - MANTENIMIENTO DE LOCALES COMERCIALES,  
OFICINAS, FABRICAS, COLEGIOS, ETC. - ABRILLANTADO DE TERRAZOS Y  
SUELOS - LIMPIEZA DE CRISTALES - LAVADOS DE MOQUETAS CON  
SISTEMAS DE INYECCION - LIMPIEZA DE PORTALES

San Francisco, 54, bajo

**943 289 222 - 943 289 206**

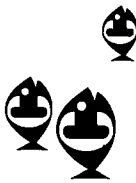
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN



**el rincón  
del bacalao**

"el rincón del bacalao"  
MAR. REG.

Paseo de Herrera, 44  
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN



**LAVANDERIA  
TINTORERIA**

**ITXASO**

Gaintzurizketa Bidea, 14  
Teléf. 943 340 611 - Fax 943 52 30 52

**LEZO**  
E-mail: l.itxaso@terra.es

**PASAI SAN PEDROKO**

**BODEGOIA**

*Hauxe bai dela mauka  
poz bete eta goia,  
Zeruko bodegoia  
San Pedrok hernen dauka  
(Peio Zabaletak idatzitako poesiataroa)*

**ELZU INDUSTRIAL**

**ESPECIALIDADES Y EXCLUSIVAS PARA:  
BARES - HOTELES - RESTAURANTES  
CAFETERIAS - RESIDENCIAS - COLEGIOS  
SOCIEDADES GASTRONOMICAS**

SEÑORA... TAMBIEN TENEMOS PARA USTED  
BONITAS VAJILLAS, CRISTALERIAS, CUBERTERIAS, ETC.



Martín Echeverría, 9 y 11  
Teléfonos 943.511.237 - 943.512.235  
**ERRENTERIA (Gipuzkoa)**



Exclusivos para Gipuzkoa de:

- CAFETERAS **OMEGA E ITALCREM**
- MOJINOS DOSIFICADORES
- BARRAS DE BAR
- CAMARAS FRIGORIFICAS
- BOTELLEROS LAVAVAJILLAS
- LAVAVASOS
- COCINAS INDUSTRIALES

Talleres **MARTINEZ**

- **INSTALACION COMPLETA DE BARES Y RESTAURANTES**
- **SERVICIO TECNICO PROPIO**

**TALLERES MARTINEZ**

Móvil 608 773 858  
Caizada San Ignacio, 5, bajo  
HERRERA  
20017 SAN SEBASTIAN

**JUAN MARTINEZ**